

CONSEJO PERMANENTE



OEA/Ser.G
CP/ACTA 1999/14
22 diciembre 2014

ACTA
DE LA SESIÓN EXTRAORDINARIA
CELEBRADA
EL 22 DE DICIEMBRE DE 2014

Aprobada en la sesión del 3 de junio de 2015

ÍNDICE

	<u>Página</u>
Nómina de los miembros que asistieron a la sesión	1
Aprobación del proyecto de orden del día	2
Anuncio relativo a consultas adicionales sobre el proyecto de declaración sobre la normalización de las relaciones entre la República de Cuba y los Estados Unidos de América	2
[Receso]	
Anuncio relativo al estado de las consultas que se están adelantando durante el receso sobre el proyecto de declaración sobre la normalización de las relaciones entre la República de Cuba y los Estados Unidos de América	3
Anuncio realizado por los Presidentes de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América el pasado 17 de diciembre de 2014.....	5
[Receso]	
Anuncio realizado por los Presidentes de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América el pasado 17 de diciembre de 2014 (continuación)	20
[Aprobación del proyecto de declaración].....	31
Intervenciones de las delegaciones sobre la normalización de las relaciones entre la República de Cuba y los Estados Unidos de América.....	31

ANEXO

DECLARACIÓN APROBADA:

CP/DEC. 57 (1999/14) rev. 1, Declaración sobre la normalización de las relaciones entre la República de Cuba y los Estados Unidos de América	59
--	----

DOCUMENTOS CONSIDERADOS EN LA SESIÓN
(SE PUBLICAN POR SEPARADO)

CP/doc.5088/14, Proyecto de declaración sobre la normalización de las relaciones entre la República de Cuba y los Estados Unidos de América

CP/doc.5089/14, Nota de la Misión Permanente del Estado Plurinacional de Bolivia transmitiendo la propuesta de proyecto de declaración “Establecimiento de las relaciones entre la República de Cuba y los Estados Unidos de América”

CONSEJO PERMANENTE DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

ACTA DE LA SESIÓN EXTRAORDINARIA CELEBRADA EL 22 DE DICIEMBRE DE 2014

En la ciudad de Washington, D.C., a las tres y cincuenta de la tarde del lunes 22 de diciembre de 2014, celebró sesión extraordinaria el Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos. Presidió la sesión el Embajador Bayney R. Karran, Representante Permanente de Guyana. Asistieron los siguientes miembros:

Embajador Denis Ronaldo Moncada Colindres, Representante Permanente de Nicaragua
Embajador Nestor Mendez, Representante Permanente de Belize
Embajador Neil Parsan, Representante Permanente de Trinidad y Tobago
Embajador Andrés González Díaz, Representante Permanente de Colombia
Embajador Stephen C. Vasciannie, Representante Permanente de Jamaica
Embajadora Sonia Johnny, Representante Permanente de Santa Lucía
Embajador Angus Friday, Representante Permanente de Grenada
Embajadora Elisa Ruiz Díaz Bareiro, Representante Permanente del Paraguay
Embajador Juan Pablo Lira Bianchi, Representante Permanente de Chile
Embajador Bocchit Edmond, Representante Permanente de Haití
Embajador Jorge Hernán Miranda Corona, Representante Permanente de Panamá
Embajador Pablo Barahona Kruger, Representante Permanente de Costa Rica
Embajador Hugo Cayrús, Representante Permanente del Uruguay
Ministro Consejero Breno de Souza Brasil Dias da Costa, Representante Interino del Brasil
Consejera Jennifer May Alice Loten, Representante Interina del Canadá
Ministro Raúl Salazar Cosío, Representante Interino del Perú
Embajador Edward Aníbal Pérez Reyes, Representante Interino de la República Dominicana
Consejero Kenneth J. Amoksi, Representante Interino de Suriname
Embajador Marcelo Vázquez Bermúdez Representante Interino del Ecuador
Embajadora Carmen Luisa Velásquez de Visbal, Representante Interina de Venezuela
Judith-Anne Rolle, Representante Interina del Commonwealth de Dominica
Ministro Julio César Ayala, Representante Interino de la Argentina
Chet Donovan Neymour, Representante Interino del Commonwealth de las Bahamas
Embajador Luis Menéndez-Castro, Representante Alterno de El Salvador
Primer Secretario Forbes July, Representante Alterno de Guyana
Kemoy Liburd Chow, Representante Alterna de Saint Kitts y Nevis
Ministra Dolores Jiménez, Representante Alterna de México
Ministra María Isabel Marca Choque, Representante Alterna de Bolivia
Ministro Consejero Luis Carranza Cifuentes, Representante Alterno de Guatemala
Primera Secretaria Nicole Natasha Parris, Representante Alterna de Barbados
Ministro Consejero Luis Fernando Cordero Montoya, Representante Alterno de Honduras
Consejero Anthony Pahigian, Representante Alterno de los Estados Unidos
Consejero Gareth Hassan Denvar Bynoe, Representante Alterno de San Vicente y las Granadinas

También estuvo presente el Secretario General Adjunto, Embajador Albert R. Ramdin, Secretario del Consejo Permanente.

APROBACIÓN DEL PROYECTO DE ORDEN DEL DÍA

El PRESIDENTE: Good afternoon, everyone! Can I ask you to kindly take your seats, please? Thank you.

I am pleased to call to order this special meeting of the Permanent Council, which has been convened to consider the items in the draft order of business, document CP/OD.1999/14.

[El proyecto de orden del día contiene los siguientes puntos:

1. Aprobación del orden del día (CP/OD.1999/14)
2. Anuncio realizado por los Presidentes de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América el pasado 17 de diciembre de 2014.]

Should delegations have no objections to the order of business as proposed, we shall proceed to approve it. Approved.

ANUNCIO RELATIVO A LAS CONSULTAS ADICIONALES SOBRE EL PROYECTO DE DECLARACIÓN SOBRE LA NORMALIZACIÓN DE LAS RELACIONES ENTRE LA REPÚBLICA DE CUBA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El PRESIDENTE: Colleagues, I would like to commence by extending my sincere apologies to those permanent and alternate representatives who have been waiting a very long time for this special meeting of the Permanent Council to start. This meeting was preceded by a scheduled meeting of regional coordinators that proceeded to take on an extended duration. I am very grateful for your patience and your presence, and I sincerely regret that you've had to spend such a long time waiting for this meeting to start.

Some consultations took place last Friday; as a result, a draft declaration was arrived at, which met with broad agreement on the part of many delegations and some regional groupings. When the meeting of regional coordinators convened this morning, there were proposals for additions to be made to that draft declaration; as a result, there were extended discussions on these new proposals. No consensus was reached at the meeting of regional coordinators. Some delegations have requested additional time to consult with their headquarters.

As a result, I have proposed to report this development to you at this full meeting of the Council. In order to afford those delegations the opportunity to carry out the consultations that they say are needed, and in an effort to have the Organization of American States issue a consensual declaration today, I propose to give those delegations the opportunity to carry out the necessary consultations and to reconvene today at 3:00 p.m.

If we all find favor with that proposal, it is so agreed. Thank you very much. Enjoy your lunch!

[RECESO]

ANUNCIO RELATIVO AL ESTADO DE LAS CONSULTAS QUE SE ESTÁN ADELANTANDO DURANTE EL RECESO SOBRE EL PROYECTO DE DECLARACIÓN SOBRE LA NORMALIZACIÓN DE LAS RELACIONES ENTRE LA REPÚBLICA DE CUBA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El PRESIDENTE: The meeting is not being reconvened at this stage. When we adjourned earlier today, it was for some delegations to carry out the necessary consultations with their headquarters. Between then and now, some language has been worked on by delegations that feel that they need a little more time in order to arrive at a consensus. If we were to bring the language to the floor at this time, I believe it would be a less efficient way of managing the issue. So, at the request of a few delegations, we are prepared to give them another half-hour or 45 minutes to see whether we can arrive at a consensus early this afternoon.

I see Jamaica has asked for the floor.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE JAMAICA: ^{1/}...eleven. It is now almost four o'clock. The original draft of the declaration is made up of two paragraphs, two short paragraphs. I ask you to call the meeting to order and to bring the people in so that we can discuss the original draft and the alternative, and come to a decision. We can't sit here all day doing nothing, Chairman.

El PRESIDENTE: Trinidad and Tobago.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE TRINIDAD Y TOBAGO: Thank you very much, Mr. Chairman.

I wish to support the comments made by my distinguished colleague from Jamaica. We have been here since eleven o'clock. Unfortunately, several delegations are not privy to conversations being held at the level of the regional coordinators, and I find it a bit frustrating, if not painful, for us to sit here another 45 minutes—which may actually be 90 minutes or more—hoping for consensus on the text.

You know, it is often said that consensus does not mean unanimity, but unanimity is consensus. I wish for the text to be brought to the floor so member states can discuss this matter. Again, we are outside of the ambit of these discussions, and we need some closure.

This is a fairly simple matter, Mr. Chairman. The draft declaration is congratulatory; it is welcoming the events. I thought the initial text that was agreed upon at the close of business on Friday was more or less agreed upon by member states. Introducing new text at this time may inadvertently defeat the purpose of us meeting here today.

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Thank you, Trinidad and Tobago. Haiti.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE HAITÍ: Monsieur le Président, juste pour supporter. Je voudrais supporter la déclaration faite par mes collègues et ma Délégation pense que cela aurait été mieux d'amener le texte, la proposition de texte, ici à la salle de la séance pour qu'on puisse débattre là-dessus et arriver à une issue. Il nous paraît un petit peu inélégant de nous garder

1. Grabación defectuosa.

pour tout ce temps ici, toute la journée et sans rien avoir à discuter. Dans ce cas-là, Monsieur le Président, je vous prie de bien vouloir inviter les États membres à rejoindre la Salle et continuer la discussion ici pour qu'on puisse prendre une décision. Merci.

El PRESIDENTE: Thank you, Haiti. Grenada.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE GRENADA: Thank you, Mr. Chair, and we certainly appreciate your efforts in shepherding this important matter and trying to get it to the floor.

Mr. Chair, for many of us who have observed these events for many years and who have supported the process, we certainly have the capacity to wait another 45 minutes for a draft resolution on an event that has been so long in the making.

However, Mr. Chair, my delegation wishes to join both Jamaica and Trinidad and Tobago regarding the concerns and frustrations they expressed. We had reached broad consensus on the text as of Friday, and I think it's perhaps a bit inappropriate to try to midwife a process that has already started without the direct engagement of the Organization of American States. We thought that the text, as it stood as of Friday, was quite useful; in fact, it was the sort of text that met the purposes for which it was originally conceived.

Mr. Chair, we're in your hands in terms of how you'd like to handle the process going forward, but we wish to put on record our disappointment that this process has been delayed to this extent. Thank you.

El PRESIDENTE: Thank you, Grenada. I take note of the comments that have been made. I wish to let you know that this meeting has not been officially reconvened. Bearing in mind the sentiments that have been expressed by the delegations that have just spoken, we will reconvene the meeting in five minutes. We're calling all the delegations into the room to do so.

I wish to let you know that this morning, new language was proposed—which, I suppose, is the prerogative of delegations—and that was the reason for the untimely delay, for which I again would like to express my regret and to tender my apologies to the delegations that have been waiting. You were supposed to have been briefed by your regional coordinators—because it was a meeting of regional coordinators—and that was the process that was under way. That being said, the wait will not be much longer.

I see The Bahamas is requesting the floor.

El REPRESENTANTE INTERINO DE LAS BAHAMAS: Thank you very much, Mr. Chairman.

I do see that you don't have the Secretariat along with you, but you do have the Secretary for Legal Affairs. Just for clarification, for the benefit of my delegation, which will be taking over the role of regional coordinator, we would wish that the process in those regional coordinators' meetings be established and to know whether those meetings are open. Having served in another multilateral organization, my understanding is that regional coordinators' meetings are for regional coordinators. What we had this morning was a subcommittee of the Permanent Council, with 22 members present and the balance of the members waiting in a room.

We'd like to be informed as to the process so that when such exercises take place, if we're going in to represent the regions, then we'd like to be able to be informed on the intent and the process of those meetings. Thank you very much. And if it's a formal meeting, then we'd like to be provided with background information.

Thank you.

[Pausa.]

El PRESIDENTE: I will give the floor to Assistant Secretary General Ramdin to respond to the questions by the Representative of The Bahamas.

El SECRETARIO GENERAL ADJUNTO: Thank you very much, Chairman and distinguished ambassadors. I understand that the question is about the rules and procedures surrounding the regional coordinators' meeting. We have made it very clear that the regional coordinators' meeting is a consultative meeting of coordinators who represent the different regions. It has no decision-making authority; it is a consultative, informal, information-sharing process in which initiatives are presented and then discussed in terms of approach and how best to move forward.

Regretfully, the regional coordinators' meeting at times has extended into larger compositions. Again, because it is an informal process, it depends on the Chairman of the Permanent Council as to how the process is utilized—or whether it will be utilized at all. Some chairs of the Permanent Council have not used the mechanism. It's simply an informal, consultative mechanism used to discuss issues of relevance to the Organization of American States in the broader setting of regional groups.

I hope that clarifies a bit. The regional coordinators' meeting has no standing as such in the legal, procedural, or organizational aspects of the OAS. At the same time, based on our experience, we know that several critical issues relevant to this Organization have been presented to the regional coordinators as a channel for further discussion, and in that sense, it is a useful mechanism for consultation and elaboration within the regional groups. Such information can then be brought to the Council Chair through the regional coordinators.

That is all I can say about this topic at this point, Mr. Chairman.

[Pausa. Se reanuda la sesión.]

ANUNCIO REALIZADO POR LOS PRESIDENTES
DE LA REPÚBLICA DE CUBA Y DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
EL PASADO 17 DE DICIEMBRE DE 2014

El PRESIDENTE: Distinguished representatives, ladies and gentlemen, I'm now pleased to call this meeting to order.

Distinguished representatives, on December 17, 2014, the presidents of the United States of America and the Republic of Cuba announced the resumption of diplomatic relations between the two countries. It was an announcement that marked the beginning of a new chapter in the bilateral relations of these two member states of the Organization of American States and is therefore an issue of great importance to all of us.

Fifty-four years ago, in the midst of deteriorating relations between the governments of the United States and Cuba, the administration of President Dwight D. Eisenhower closed the American embassy in Havana and cut diplomatic relations. With that act, diplomatic relations between Cuba and the United States of America were severed on January 3, 1961.

Those decisions were taken during an era when the world was experiencing the historic realities of the Cold War, a time when the global order was enmeshed in a contest for supremacy on the part of two opposing camps that was the dominant feature of the international politics of that day.

From then to now, a number of significant developments have taken place. In January 1962, serving as the organ of consultation in the application of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance (TIAR), the Eighth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, through Resolution VI, excluded the Government of Cuba from participation in the inter-American system. Then, in July 1964, through Resolution I, the Ninth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, serving as the organ of consultation in the application of the TIAR, resolved, among other measures, that the governments of the American states not maintain diplomatic or consular relations with the Government of Cuba. This prohibition of diplomatic relations between the American states and Cuba was effective for 10 years.

In November 1974, at the Fifteenth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, the application of Resolution I of the Ninth Meeting of Consultation was discontinued. However, the lifting of that prohibition in November 1974 was preceded by an independent initiative on the part of four Caribbean Community (CARICOM) countries to bring an end to the diplomatic isolation of Cuba from the Americas. With this purpose in mind, the governments of Barbados, Guyana, Jamaica, and Trinidad and Tobago had established diplomatic relations with Cuba on December 8, 1972.

Soon after having discontinued the application of Resolution I of the Ninth Meeting of Consultation, in July 1975, the Sixteenth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, serving again as the organ of consultation in the application of the TIAR, resolved, among other things, "to leave the State Parties to the Rio Treaty free to normalize or conduct their relations with the Republic of Cuba at the level and in the manner that each State deems advisable."

Following that reversal of their prior decision by the ministers in 1975, it was not until June 2009 that the General Assembly of the Organization, through resolution AG/RES. 2438 (XXXIX-O/09), resolved that Resolution VI, adopted on January 31, 1962, at the Eighth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, which excluded the Government of Cuba from participation in the inter-American system, hereby ceases to have effect in the Organization of American States.

Now, five and one-half years later, we have assembled here to register our approval and our satisfaction at the historic announcements made last Wednesday by the presidents of the Republic of Cuba and of the United States of America. Along with the normalization of the relations between the United States and Cuba, both presidents have clearly recognized that, in spite of their current differences, areas for cooperation exist between these two neighbors.

The histories of Cuba and the United States are intertwined. For decades or more, and particularly over the last six decades, each country has exerted considerable influence on the foreign and domestic policies of the other. It is the unanimous opinion of member states of our hemisphere that the normalization of relations between these two countries marks the end of an outdated approach and that it ushers in a change that was long overdue. The normalization of relations between the

United States and Cuba proves that it is possible to find solutions for the benefit of our peoples across historical and political boundaries. As President Obama said, the intention behind the new policy is to create more opportunities for the American and Cuban people. “The improvement of the bilateral atmosphere could bring together families and citizens of both countries,” remarked President Raúl Castro.

The countries of this hemisphere have always displayed a great interest in this issue. Almost all member states have consistently requested that relations with Cuba be normalized, that the embargo be lifted, and that the Summit of the Americas include all of us. The fulfillment of these calls is now a step closer. Cuba has already been invited to the next Summit of the Americas, and it now has normal relations with all the countries of the Americas.

The normalization of relations between the United States and Cuba was welcomed in every corner of the Americas. The member states of the Union of South American Nations (UNASUR) recognized that this historic announcement represents a meaningful advance towards the affirmation of peace and dialogue, which will allow expanding the understanding among all the nations of the Hemisphere. The heads of state and government and representatives of the member states of the Central American Integration System (SICA) welcomed the approach and the announcement made by the United States and Cuba, which will set the tone for the start of a new era, not just for the two countries, but also for the Americas. And the Caribbean Community (CARICOM) welcomed the thawing of relations between the United States and Cuba and the move towards the reestablishment of diplomatic ties. CARICOM noted that it has long been an advocate for the normalization of these relations and has raised the issue repeatedly in its interactions with both parties.

Distinguished representatives and colleagues, while it may be too early to assess all of the ramifications of the announcement made by the presidents of Cuba and the United States, it is evident that today, we are not only marking the beginning of a new chapter in the bilateral relations of these two member states of the Organization; it is possible that we are witnessing the dawn of a new chapter in hemispheric relations.

During the course of the last few days, starting on Friday and leading up to today, informal discussions have been proceeding with regard to a declaration that this Council can issue on the matter. I invite Assistant Secretary General Ramdin to bring the members of the Council up to date on the status of these discussions. Ambassador, you have the floor.

El SECRETARIO GENERAL ADJUNTO: Thank you very much, Mr. Chairman.

As you mentioned, the discussions started last week on a text that will be approved by this Council today. I will try to go through the process and indicate which documents are on the table.

The first document—what I call the original document that you received—is the draft declaration “On Normalization of Relations between the Republic of Cuba and the United States of America” [CP/doc.5088/14]. That document had a title, an introductory statement, and a declaratory paragraph. It resulted from agreement among regional coordinators and additional member states. That was the document that we started discussing this morning.

Subsequently, during the discussions this morning, the Permanent Mission of Bolivia presented a document [CP/doc.5089/14] with amendments to the original document and requested the distribution of that amended text. That new document was presented to all member states by hand

just before we suspended the meeting earlier this afternoon. Bolivia may wish to speak on that document, as it was that delegation's contribution.

On the basis of discussions this morning in the extended group that met in the Miranda Room, the Chair proposed certain amendments to the original text—a document that I will refer to as the document amended by the Chair. That document was not distributed, so you don't have it. It was part of the consultative process to reach consensus on what would be presented this afternoon.

On the basis of the document amended by the Chair, a subsequent document was put together, with proposals from the delegations of Bolivia and Venezuela and consultations with the delegations of the United States and Canada on some of the amendments to be made to the earlier amended document.

Those are the four documents that were put together.

The question, Mr. Chairman, is which of the documents you would want to utilize for further discussion. The last document, the draft declaration "On the Reestablishment of Relations between the Republic of Cuba and the United States," is available in both English and Spanish. The first document [CP/doc.5088/14], which was the one from last week, is also available in English and Spanish. Those were the two documents considered at the beginning and the end of the consultations.

So, the question is: which document would you want us to distribute to member states for further discussion? I did not go into the substantive changes because I suspect that the member states that proposed these changes will present them themselves, or at least clarify some of them.

That is the report on the text. I know it's a bit convoluted but, depending on the decision of the Chair as to which text will be distributed, we stand ready to assist.

El PRESIDENTE: Venezuela, you have the floor. I beg your pardon; Jamaica requested the floor before you. Sorry.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE JAMAICA: Thank you, Chair.

Though the process seems to be quite convoluted, we take the view that the first document that was presented is the one that we should consider initially. That is the document that brought us here, and I think we should seek the views of this body on that document initially.

Thank you, Chair.

El PRESIDENTE: Thank you, Jamaica. Venezuela, do you still require the floor?

La REPRESENTANTE INTERINA DE VENEZUELA: Gracias, Presidente.

Nosotros, al iniciar la sesión, habíamos pensado plantear una cuestión de orden pero decidimos esperar. Fue bueno que esperáramos hasta oír el resumen que nos ha hecho el Embajador Ramdin. Es importante aclarar que no podríamos llamar documentos al material que tenemos sino, más bien, contamos con unos textos que han estado siendo consultados para llegar a una declaración del Consejo Permanente. Es decir, hay un texto que fue producto de conversaciones a nivel de grupos regionales y, como todos sabemos, los coordinadores de los grupos regionales no toman decisiones sino que son facilitadores del proceso de consultas.

El texto que resultó de la reunión de coordinadores fue conversado a nivel de los grupos regionales. Así, en el caso que corresponde a Venezuela, el texto fue presentado en el grupo de los países miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) y fue tomado para la consulta. Eso fue el viernes.

Durante el fin de semana –entendemos que desde el viernes– Bolivia también envió una propuesta de lo que consideraba debería ser la declaración. Producto de las consultas han salido textos, o sea que, formalmente, no hay un documento sino textos para ser trabajados. Y, en ese sentido, queremos llamar la atención porque la presentación de los textos que están sobre la mesa –de manera, digamos, informal– no tienen el mismo trato. Es decir, el texto que salió de la reunión de coordinadores y sobre el que se ha estado conversando, está clasificado como documento del Consejo Permanente y el texto que circuló Bolivia aparece sin ningún tipo de identificación. Entonces, lo primero es que en los dos textos deben tener un trato igualitario, por lo menos respecto a la presentación.

En este momento nos encontramos con ideas que han sido recogidas en cuatro –no sé si la palabra es documento–, pero en cuatro documentos –usemos la palabra documento pero no con el significado usual–. Tenemos, producto de la conversación, unas propuestas para tratar de acercarnos o tratar de recoger el sentir de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos respecto a este hecho histórico del restablecimiento de las relaciones entre Cuba y los Estados Unidos. Entonces, sí queremos tener claro que no hay un documento sino hay propuestas para un texto que el Consejo Permanente debe adoptar.

Gracias, Presidente.

El PRESIDENTE: Thank you, Venezuela. Bolivia.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE BOLIVIA: Gracias, Presidente, muy buenas tardes a todas y todos los presentes.

Señor Presidente, como ya lo mencionó la distinguida Representante de Venezuela, mi Delegación tomó conocimiento del proyecto de declaración en la reunión del grupo de países miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) que se llevó a cabo el día viernes. Un documento que había surgido en una reunión de coordinadores en la cual participaron también otras delegaciones, sin embargo no se hizo oficial ese documento. Asimismo, deseo manifestar que mi Delegación, de manera oficial, mediante nota dirigida a la Secretaría, remitió un proyecto de declaración con algunas modificaciones, propuestas o enmiendas al documento que se habría discutido en el grupo ALADI.

De manera informal, también en la reunión que sostuvieron hoy los coordinadores de grupos regionales, se hizo referencia a que los coordinadores como facilitadores de las negociaciones, habían logrado trabajar en un documento pero el mismo no se oficializó, o por lo menos teníamos información de que en principio la propuesta original era de Guatemala pero después salió como un documento de la coordinación. Nosotros consideramos que un documento oficial o una propuesta debería salir de los Estados, de nosotros.

En ese sentido presentamos esta propuesta, y bueno, llamamos la atención de la Sala, porque como ya lo mencionó la Delegación de Venezuela, circularon el documento –bueno, tendré que hacer

referencia a la que nació de la reunión de coordinadores— con un número, con un correlativo y al mismo tiempo sale la propuesta de modificaciones o propuesta de declaración de Bolivia sin clasificación alguna. Creemos que aquí tenemos que hacer un equilibrio entre ambas propuestas; todos los Estados tenemos la oportunidad de hacer modificaciones como también para presentar propuestas nuevas. En ese sentido, mi Delegación solicitaría que se discuta sobre la base de este documento que se ha presentado formalmente y que se circule, de manera adecuada, la documentación que fue presentada por mi Delegación.

Gracias.

El PRESIDENTE: Thank you, Bolivia. Guatemala.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE GUATEMALA: Gracias, Presidente.

En efecto, fue la Delegación de Guatemala la que presentó en la reunión de coordinadores regionales un lenguaje que, en principio, era un proyecto de declaración con cuatro párrafos. Mi Delegación entendió que en el diálogo sostenido el día jueves, esas conversaciones se realizaron de buena fe y bajo el estricto cumplimiento de los estándares de transparencia y —repito— de buena fe de las delegaciones y de los representantes de los grupos regionales. Obviamente para mi Delegación hubiera sido ideal contar con una declaración tal y como la que presentamos inicialmente pero en vista de las opiniones vertidas en la mencionada reunión, nosotros aceptamos que el texto surgido era lo mejor.

Yo creo que vale la pena insistir, señor Presidente, que el espíritu que motivó a mi Delegación, primero a solicitar una reunión de los coordinadores de grupo regionales era precisamente para saludar la valiente iniciativa de estos dos países de retomar sus relaciones diplomáticas. Yo creo que el Consejo Permanente se merece esta oportunidad de saludar a estos dos países y es prácticamente el espíritu que motivó a mi Delegación para solicitar la sesión. Y, como digo, todo esto se realizó de buena fe, de manera transparente.

Evidentemente, el acuerdo entre los coordinadores de grupos era que el texto que había sido resultado de esas conversaciones del jueves, pues, se pudiera poner a consideración de las demás delegaciones y en ese sentido, la interpretación de mi Delegación es que las delegaciones lo conocieron primero y es sobre este texto, el cual mi Delegación solicita, de manera respetuosa, que se tome acción.

Gracias.

El PRESIDENTE: Thank you, Guatemala. Trinidad and Tobago.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE TRINIDAD Y TOBAGO: Thank you very much, Mr. Chairman.

Mr. Chairman, let me start by saying thank you very much to our distinguished colleagues from the Delegation of Guatemala for taking the initiative regarding this draft declaration. Thank you, also, Chairman, and the regional coordinators for getting us thus far into today's proceedings.

However, having heard the representatives of Jamaica, Venezuela, Bolivia, and Guatemala, I think there is a fundamental difference between both documents semantically—be it text or be it

documentation. At the close of business on Friday, delegations were presented with a text, purportedly discussed at the level of the regional coordinators—at five o'clock, I believe, on Friday afternoon, because we were in caucus as well prior to that engagement. The text, as was presented, at least to the Delegation of Trinidad and Tobago, was document CP/doc.5088/14.

Again, we were in caucus this morning. We understand that subsequently, text was submitted for consideration by the Delegation of Bolivia. We also understand that 22 countries were in consultation since eleven o'clock today, and 12 countries were seemingly not part of those consultations, and I know that explanations were proffered by the distinguished Assistant Secretary General. Having 66 percent of the membership in a room informally consulting on a matter, and having the delegations of 12 member states sitting in a room here not being privy to those conversations, I would consider the subsequent text being submitted by our colleague and distinguished Representative of Bolivia as new to the Delegation of Trinidad and Tobago.

Having said that, Mr. Chairman, and having listened to your words—"our approval and our satisfaction at the historic announcements," and "too early to assess all of the ramifications"—the text being considered by Trinidad and Tobago is document CP/doc.5088/14. My delegation has not had sufficient time to consult appropriately with our capital on any subsequent revised text, so I'm wondering, Mr. Chairman, in lieu of the fact that we have met again on this issue, where do we stand with further consultations on this matter?

Thank you.

El PRESIDENTE: Thank you, Trinidad and Tobago. Mexico.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE MÉXICO: Gracias, Presidente.

La Delegación de México coincide, en primer lugar, con lo que ha expresado la Delegación de Jamaica. Vemos claramente que hay un sentido unánime, Presidente, de acompañar por parte de este Consejo Permanente el histórico anuncio realizado por los Presidentes de Cuba y los Estados Unidos de América. Hay un reconocimiento unánime de que esto es motivo de satisfacción para todos los miembros de la Organización de los Estados Americanos.

La Delegación de México recibió el texto presentado como base, pero presentado por los coordinadores regionales. Lo consideramos que refleja el sentir de todas las delegaciones. No vemos gran discrepancia con alguna propuesta adicional que se hubiera hecho, pero creemos, Presidente, que este texto, originalmente acordado a nivel de coordinadores para confirmar el consenso de los grupos regionales, es la mejor base. Lo tenemos listo.

Ese consenso fue confirmado por cuatro de los cinco grupos regionales. En un grupo, el grupo al que pertenece México, el grupo de los países miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), también recibió amplio consenso; ciertamente hubo alguna delegación que tenía que consultar a su capital antes de poder brindar su acuerdo a este texto. Nos encontramos —esto hablo desde el jueves y viernes— hoy con que, efectivamente, una de las delegaciones presentó propuestas. Pero Presidente, la Delegación de México está lista para aprobar el texto originalmente presentado por los coordinadores que recibió confirmación de consenso por cuatro de cinco grupos regionales, y estamos en sus manos para proceder.

Gracias.

El PRESIDENTE: Thank you, Mexico. Haiti, you have the floor.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE HAITÍ: Merci, Monsieur le Président.

Monsieur le Président, je crois que tout a été dit par mes prédécesseurs, les différents Représentants permanents qui ont intervenu avant moi. Mais je voulais si vous le permettez d'ajouter ma petite pierre dans ce processus de discussion qui nous ramène ici aujourd'hui.

Autant que je me rappelle, la fois dernière, ou ce que j'ai pu comprendre, ce qui nous amène ici aujourd'hui c'était pour permettre au Conseil permanent de l'Organisation de féliciter les deux (2) nations sœurs qui ont pris cette décision historique de renouer leurs relations.

Et sans vouloir entrer dans trop de détails, ou du moins des détails politiques, des considérations politiques, je crois qu'il y a eu tout au moins un consensus sur la proposition qui a été distribuée et je voulais de manière respectueuse prendre connaissance de la proposition de la Délégation bolivienne.

Bien entendu, c'est maintenant que nous venons de recevoir. Mais je pense que la proposition bolivienne est valide, acceptable, mais malheureusement je pense que, je ne vais pas dire que c'est arrivé trop tard, mais quand même il y a probablement le paragraphe 2 qui pourrait poser pas mal de problèmes, ou du moins de difficultés à accepter, à avoir une décision du Conseil permanent.

Et l'Organisation des États Américains doit se prononcer sur cette décision historique qui est intervenue dans la région. Et comme nous avons un texte proposé par les coordonnateurs, si je ne me trompe pas, comme l'a présenté tout à l'heure le Secrétaire général adjoint, moi, je pense que je voulais proposer pour prendre en considération la proposition, l'article 2 de la proposition de Bolivie, si on pouvait tout simplement considérer le paragraphe 2 déclare si tout simplement on ajouterait. Je le lis en espagnol:

Su satisfacción por la decisión anunciada, reitera el compromiso de las Américas con el diálogo entre Estados soberanos y expresa su apoyo a la implementación de las medidas en favor de la normalización total y completa de las relaciones bilaterales.

Total y completa— sin entrar en detalles de embargo Cuba, etcétera. Nous savons que l'Organisation a déjà pris pas mal de résolutions en ce sens. Cela existe et ce que nous voulons aujourd'hui c'est une déclaration de l'Organisation pour prendre connaissance, pour féliciter ces deux nations de cette décision sans vouloir entrer pour le moment dans trop de détails.

Je pense que cela aurait été mieux comme cela si on ajouterait en anglais: *“To a full normalization of bilateral relations”, “full” or “total.”*

Ceci prendra en compte l'idée de l'article 2 du paragraphe 2 de la proposition bolivienne. Comme on parle de *full normalization*, la normalisation totale ou complète, cela dépend, on prend en compte cet aspect-là sans vouloir entrer dans trop de détails et on verra après ce qui peut se faire. Mais on veut avoir une déclaration de l'Organisation des États Américains sur cette décision historique qui est intervenue.

Si nous ne prenons pas une décision aujourd'hui, et nous attendons un autre temps, l'année prochaine nous avons déjà pas mal de problèmes, l'Organisation sera *irrelevant* dans sa déclaration. Prenons cette décision maintenant. C'est l'essentiel, c'est important.

Merci Monsieur le Président.

El PRESIDENTE: Thank you. We have a proposal from Haiti for an amendment to the original text that was worked on last Friday. With that being said, I hand the floor to Bolivia.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE BOLIVIA: Gracias, Presidente.

Mi Delegación tiene que insistir con relación a la propuesta que presentó oficialmente. Oficialmente nosotros no hemos recibido una propuesta presentada por Guatemala como lo hiciera nuestra Delegación, que le hicimos llegar con una nota. Quisiéramos solicitar que la Secretaría o el Departamento de Asuntos Legales nos ilustre sobre este tema, sobre la discusión de un documento que no ha sido circulado formalmente que sí, evidentemente, se ha trabajado de manera informal. Según vemos nosotros, tendríamos solamente una propuesta formalmente presentada, que sería la propuesta de Bolivia.

[Pausa.]

El PRESIDENTE: Venezuela, you have the floor.

La REPRESENTANTE INTERINA DE VENEZUELA: Gracias, Presidente.

Permítame, mientras la Secretaría hace la consulta, indicar que sobre la base del documento que sirvió de orientación para las discusiones que tuvieron lugar en las reuniones de coordinadores regionales –y que luego fue informado a los países– nosotros expresamos en la reunión del grupo de países miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) que tendríamos que realizar consultas con nuestras autoridades. Producto de esas consultas recibimos instrucciones y las mismas fueron notificadas informalmente, porque ahora es que estamos en una sesión formal del Consejo Permanente.

Y, en ese sentido, si tomáramos el escenario de que el documento que resultó de la reunión de coordinadores es la base para nuestro trabajo, nosotros tenemos el derecho de hacer las observaciones que prometimos. Por ejemplo: entre las observaciones que hemos recibido respecto al texto de los coordinadores –el que recibimos igual que recibimos el viernes la propuesta de Bolivia, la que entiendo estaba también en conversaciones, porque todo ha sido en un plano muy informal para adelantar las consultas– proponíamos que más que hablar de “normalización” se hablara de “restablecimiento” de relaciones, porque entendemos que la normalización se daría una vez que se le ponga fin al bloqueo contra Cuba. Y esos son, de alguna manera, los términos que también utilizaron el Presidente Obama y el Presidente Raúl Castro, un restablecimiento de las relaciones. Esa es la primera observación.

Una segunda observación tiene que ver con el texto que presentó Bolivia el cual nosotros acogimos y al que nosotros considerábamos necesario incorporar un lenguaje acordado por todos los países miembros de la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC) y que se refería a un lenguaje muy solidario, de mucho respeto y que hablaba de hacer votos porque esto sea una señal inequívoca del anhelado fin del bloqueo económico, comercial y financiero que ha afectado

a Cuba y a su pueblo. La propuesta de Bolivia no es diferente al texto que esta acá, solamente el párrafo referido a poner fin al bloqueo hace la diferencia.

Y nos parece a nosotros que, ante el comportamiento que ha tenido la Organización de los Estados Americanos con Cuba y los antecedentes negativos que ha habido, lo mínimo que podríamos hacer nosotros es acoger un texto que fue aprobado por la CELAC e inclusive, considerando que en otros foros se ha hecho un llamado en ese sentido en los mejores términos y, además, pensábamos que un llamado de este tipo incluso ayudaría al ejecutivo de este país en sus negociaciones o en sus contactos con el legislativo. Así que no hay diferencia de fondo respecto de la propuesta de Bolivia y este documento de los coordinadores. Así que si ese fuese el escenario, nosotros pediríamos que ese texto se incorporara en ese documento.

El otro tema que nosotros –y con esto termino, Presidente– queremos incorporar en el documento que resulte de las deliberaciones que estamos teniendo ahora es que, vista la experiencia de esta situación, nosotros proponemos un texto en cualquiera de las versiones –repito– en ese sentido somos flexibles, que diga: “Hacemos votos porque se erradique la práctica internacional de imponer sanciones unilaterales contra Estados soberanos”.

Gracias, Presidente.

El PRESIDENTE: Thank you. Brazil on a point of order.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL BRASIL: Obrigado, Senhor Presidente.

Desculpe interromper, mas já são 5 horas da tarde. Se nós seguirmos nesta mesma discussão que já tivemos de manhã, não chegaremos a um resultado.

Eu me permitiria sugerir à Presidência, sem querer interferir na condução dos trabalhos, mas apenas uma proposta de que transformássemos esta sessão em informal, negociemos o texto da declaração, e voltemos a este Conselho para aprovarmos o texto definitivo. Caso contrário, não teremos uma declaração no dia de hoje, o que me parece muito preocupante.

Muito obrigado.

El PRESIDENTE: Thank you, Brazil.

Before I give the floor to the other delegations that have requested it, I think that we need to be clear about exactly where we are in this meeting with respect to the texts that should be considered. We need to separate what has been informal from what is formal. We are at a formal meeting of the Permanent Council. All the discussions that took place prior to this have been informal consultations, in some shape or manner.

Formally, as far as I'm concerned, there are two texts before the meeting. The first text is what I would refer to as the regional coordinators' text; that is, the text that was produced out of the regional coordinators meeting on Friday. Why is that text formally before this meeting? Because we heard a proposal from Haiti; we heard proposals from several delegations—Trinidad, Mexico, Jamaica, and Guatemala—that this text be considered. On this text, we have a formal proposal from Haiti that we add the words “totally and completely,” or something to that effect. So, this is a text

that is before this meeting, and this is a text that is to be considered by this meeting. That's the first text.

The second and final text is the text that has been proposed by the Delegation of Bolivia. Why? Because the Delegation of Bolivia has formally written and has requested that the text be circulated and has proposed that it be discussed.

So, as far as the Chair is concerned, we have two texts before this meeting: the regional coordinators' text and the Bolivian text, and I wish to propose that we embark on a discussion of these two texts, if this is to the agreement of the meeting. I would propose at this point that the Secretariat read the two texts, starting with the regional coordinators' text.

[Pausa.]

El PRESIDENTE: Brazil, did you request another point of order? Point of order, Venezuela.

La REPRESENTANTE INTERINA DE VENEZUELA: Sí, Presidente.

Debemos buscar un procedimiento porque prácticamente es como que estuviéramos incitando a la votación sobre textos. Entonces, creo que es más sano pensar en que hay dos propuestas que deben recibir el mismo trato y, además, son dos propuestas que no se alejan y es necesario que quede en claro cuáles son los puntos sobre los cuales debemos llegar a un acuerdo.

La propuesta de Bolivia tiene tres párrafos más allá de lo que está en la parte preambular, cuyos mensajes en general, salvo el tema de poner fin al bloqueo, es bastante cercano a la propuesta del documento de los coordinadores.

Para continuar el proceso de negociación, si Bolivia así lo estima, una vía podría ser tomar como referencia el documento de los coordinadores sobre el cual hay unas propuestas de Bolivia y unas propuestas de Venezuela, las que hemos leímos unos minutos antes. Nuestra sugerencia es que estas enmiendas sean incorporadas al texto de los coordinadores y que decidamos ya.

Por supuesto, es importante dar lectura a los textos para que los presentes que no han participado en las consultas informales estén enterados de cuál es el contenido de los textos. Pero busquemos una vía para que el texto final incorpore las preocupaciones o los sentimientos de las delegaciones que están acá, ya que no todas tenían instrucciones claras el viernes pasado y necesitaban hacer consultas con sus autoridades. Entonces, busquemos una forma de acercar posiciones y mediar para tener un texto sobre el que podamos trabajar y que integre ambas propuestas, que nos parece que es lo más sano.

Gracias, Presidente.

[Pausa.]

El PRESIDENTE: Well, we've had a proposal from Brazil that we go into a private meeting. I've heard no delegations speak in opposition to that proposal, so I suggest that we accept the proposal from Brazil, after giving the floor to the delegations that have requested it and whose names are on the screen. Grenada.

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE GRENADA: Thank you, Mr. Chair, and I'd like to join others in thanking you for your stewardship through this somewhat difficult process.

Mr. Chairman, we've arrived at the culmination of what has really been a rallying cry for many of our delegations. An announcement has been made by the United States and Cuba, and my understanding is that we are here to express our satisfaction with this announcement.

I take this opportunity to thank the delegations of Venezuela and Bolivia for their important contribution to this debate. It signals a very important point: expressing our satisfaction with the announcement is one step in a process that will take some time. It is not clear that we will reach an accord today that is satisfactory, or that will simply gain consensus, which allows us to do simply what we've set out to do, which is to express our satisfaction.

It is Grenada's view that the regional coordinators' text from Friday does precisely this. It allows us to express our satisfaction, but it does not close off the opportunity for further dialogue on the issue or for further declarations to be made at a later stage.

One of the key concerns that many of us have is about the relevance of the Organization of American States, and an inability to quickly reach consensus on a matter as simple as expressing our satisfaction does great injustice to this Organization. It does not mean that we do not wish to entertain other views on what should happen, what ought to happen, or what we hope for in terms of the dialogue between the two countries, but it is Grenada's view that if we are unable to reach a simple consensus on expressing satisfaction with an announcement, it raises more concerns for this delegation.

We certainly understand that others may wish to debate the matter further, and that is a matter for you, Mr. Chair, to decide whether that should be done formally or informally, but if there are others who would wish to see adoption of a simple text that expresses this satisfaction, then they can count on Grenada's support.

Thank you, Mr. Chair.

EL PRESIDENTE: Thank you, Grenada. Colombia.

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE COLOMBIA: Muchas gracias, señor Presidente, y apreciados colegas.

Nosotros expresamos nuestra satisfacción, en primer lugar, por estar hoy aquí reunidos porque como lo hemos reiterado, no puede existir el silencio de la Organización de los Estados Americanos frente a un hecho histórico, un hecho que parte en dos la historia de nuestro continente, un hecho que pone de presente cómo la negociación, la diplomacia, el entendimiento, prevalecen sobre la confrontación. Un hecho que nos llama como OEA a tener una visión nueva de nuestra Organización. Alguien señalaba esta mañana que seguramente no el mundo entero esté pendiente de qué decimos, pero sí va a estar pendiente si no lo decimos. Así lo indicó nuestro fraterno Embajador de Chile en las reuniones preparatorias.

Nosotros podemos percibir un ambiente de consenso en cuanto al reconocimiento del respaldo, del apoyo, de la satisfacción sobre ese acuerdo al cual han llegado mandatarios de dos Gobiernos y en el cual han expresado una serie de propósitos que respaldamos para que se puedan acometer, materializar. Desde luego nosotros, y como lo señalamos en las reuniones previas, quisimos

que la declaración fuese mucho más amplia; por ejemplo, que haga referencia a la importancia, al impacto hemisférico, la importancia de la antesala de la Séptima Cumbre de las Américas que se celebrará en Panamá, de lo que viene para esta Organización, pero entendimos que una declaración mucho más sencilla contribuiría a un acuerdo.

En este momento nos encontramos ante el dilema de dar vueltas alrededor de alternativas procedimentales. Yo llamaría la atención sobre la importancia que tiene que nos pronunciemos de fondo, porque de fondo quiere el mundo que actúe la OEA y exprese sus percepciones de este proceso que creemos va a ser para bien de los distintos países. Desde luego agradecemos mucho y es parte de la diversidad y de la riqueza de estas discusiones que se presenten las distintas propuestas y todas tienen su valor, todas deben ser respetadas cuidadosamente.

Pero vale la pena, señor Presidente, que tengamos todo el pulso apropiado para que el día de hoy podamos –y yo invocaría esto a todos los colegas– tener una decisión en esta materia. ¿Cuál es la manera? Corresponde a usted con sus equipos jurídicos establecer por dónde es el comienzo. Uno podría encontrar que en estas dos propuestas hay un párrafo donde hay consenso casi general: satisfacción por la decisión anunciada; reiteración al compromiso de las Américas con el diálogo entre Estados soberanos; y, apoyar que se desarrolle este tema. Yo no he escuchado ninguna voz diferente a este tema, aunque sí otra cosa distinta que son posturas adicionales a este tema.

En ese sentido, señor Presidente, nosotros le rogaríamos que, con los equipos jurídicos pertinentes, se tome la decisión que a bien tengan, bien para discutir un documento y luego las adiciones o al revés, las que ustedes señalen. Pero esas apreciaciones jurídico-procesales deben ser prontas para que entremos a expresar nuestra voluntad de fondo en esta materia. Si es la propuesta del señor coordinador del grupo de los países miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), del Representante Interino del Brasil, bienvenida. Desde luego que todos los espacios para buscar consenso y entendimiento, son saludables, son de respeto, bienvenidos; pero al mismo tiempo busquemos un equilibrio con la decisión de los Estados de pronunciarse sobre un tema fundamental.

Y uno puede pronunciarse empezando de lo simple a lo complejo –bajo la visión cartesiana– y lo simple es aquello en lo que estamos de acuerdo: expresar la satisfacción por un acuerdo histórico que se ha realizado. Y una vez habiéndonos pronunciado sobre ese particular, seguir sobre las enmiendas adicionales que sean planteadas ante la mesa.

Muchas gracias, Presidente.

El PRESIDENTE: Thank you very much, Ambassador. I had indicated that pursuant to the proposal by Brazil, we would be reconvening into an informal meeting after we got to the end of the list of speakers. The last country on that list was Canada, so we will be reconvening after Canada has intervened. I notice that the Ambassador of Nicaragua has requested the floor. You will have the floor first on the list after we have reconvened, Ambassador.

I'm pleased to give the floor to Canada.

La REPRESENTANTE INTERINA DEL CANADÁ: Thank you very much, Mr. Chair. I would like to add my delegation's thanks for the efforts made so far to bring us to this point.

It's very important for my delegation that the Organization of American States make a statement welcoming what we all agree is an historic event. I understand very well the concerns that

have been brought forward about consulting capitals and the requirement to have time to do so, and I certainly appreciate that Bolivia and Venezuela have brought interesting additions to our conversation today.

My capital, as well, had comments on the draft, and we would have liked to have seen a very ambitious statement. However, over the course of the day and on Friday, there were a number of consultations—informal and far-reaching, I think—that demonstrate quite clearly that it is not the job of this Organization at this point to produce a text that reflects every single separate interest of every single member state around this table. Rather, we're here to approve a statement on which we can all agree. I would suggest that it's quite clear to us all that a simple statement, fairly high-level, recognizing the historic event, is something upon which we can all agree.

My capital did suggest that we follow the language put forth in my prime minister's statement, in which he suggests that we welcome this action and that we recognize that we are looking for a future for Cuba that fully embraces the fundamental values of freedom, democracy, human rights, and the rule of law. We also recognize that this statement is not the place, at this point, to open that conversation up. We've signaled that as a member state, and we firmly believe it, but we do believe that this Organization needs to make a statement with which we are all comfortable and upon which we can agree. We would also suggest that that statement is currently before us.

I hope that, in the context of an informal conversation, we can quickly agree and land some place where we are all comfortable, and that we resist the temptation to layer on this statement a number of separate interests that take us away from the main point, which is to welcome what we can all agree is a very, very important and historic event. Let us not miss the opportunity to do so because we would all like to do more. We would all like to do more, and we will do more, but we will not necessarily do it in this statement.

Canada is concerned that we will miss an opportunity, and we should do all that we can to avoid making that mistake. We have a statement before us that represents what I hope will be consensus, and I will cede the floor now in the hope that delegations, in the informal context, can come to agreement on that statement and that we can quickly reconvene.

Again, I do appreciate the interventions by Bolivia and Venezuela, and we will take those comments on board as we move forward. Thank you very much.

El PRESIDENTE: Thank you, Canada. Do you have a point of order, Ambassador Moncada? Nicaragua on a point of order.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE NICARAGUA: Sí, muchas gracias, señor Presidente.

Señor Presidente, dos Jefes de Estados soberanos, el de Cuba y el de los Estados Unidos, después de dialogar, conversar, llegaron a acuerdos importantísimos para el restablecimiento de sus relaciones. Este es un hecho histórico, sin precedentes, trascendente, y es el eje que convocó a la sesión del Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos. Es un hecho que todos hemos reconocido, que reconocemos, que respetamos y que deseamos y esperamos que tenga todo el éxito posible y que conduzca, indudablemente entre otras cosas, a terminar con el bloqueo, tal como lo expresaron el Presidente Obama y el Presidente Raúl Castro. Eso es lo trascendente. Lamentablemente estamos, como es rutinario en la OEA, en un enfrascamiento sobre cuestiones de procedimientos.

No me voy a extender más, voy a apoyar la propuesta que hizo el Brasil para que hagamos un cuarto intermedio y dialoguemos, porque tenemos coincidencias sobre los dos documentos, es cuestión de precisar algunos pequeños detalles, uno de los cuales está en la propuesta de Bolivia para el punto 2, que es sencilla y es coherente con todo lo que hemos estado conversando y que dice: “hacer votos porque esta sea una señal inequívoca del anhelado fin del bloqueo económico, comercial y financiero que ha afectado a Cuba y su pueblo”.

Ese es el elemento para que en el cuarto intermedio dialoguemos para consensuar que, en el primer documento presentado agreguemos el punto 2 de la propuesta de Bolivia y probablemente ahí tengamos la solución, sin olvidar que Venezuela hizo una propuesta para un tercer punto que habría que analizar en la reunión informal, sería eso. Apoyo la propuesta del Brasil y sería bueno que pasáramos a la reunión informal para darle dinámica a la reunión formal.

Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Very well; thank you, Ambassador Moncada. We will now proceed to go into... Costa Rica, do you have a point of order? Costa Rica has the floor on a point of order.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE COSTA RICA: Muchas gracias, señor Presidente.

Quisiera nada más llamar su atención. Normalmente, hasta donde tengo entendido, no solo por formación sino por lo que dice el texto del Reglamento que nos ordena en este digno foro, cuando se presenta una moción de orden esta debe resolverse previo a seguir avanzando en la discusión. El Brasil ha hecho una moción de orden que incluso hemos dado oportunidad para que otros secunden, que ciertamente –y me corregirá el distinguido Representante del Brasil– consiste en suspender esta discusión durante la que he venido escuchando, incluso, alocuciones sobre el fondo de la cuestión, para inmediatamente convertir esta sesión formal del Consejo en una sesión informal que nos permita, durante un espacio prudente, discutir sobre posibilidades para estas propuestas.

En el fondo lo único que quiero con esta interrupción –que espero ustedes me disculpen– es llamar precisamente al orden para que se decida sobre esa moción de orden, previo a seguir concediendo el uso de la palabra y seguir aquí avanzando sobre el fondo del tema, porque de no ser así nos obligan a otros que estamos contenidos a referirnos al fondo del asunto y a alargar esta sesión. Entonces, nos parece innecesaria y además contra Reglamento esta discusión. Estamos totalmente de acuerdo en proceder a discutir el fondo de las propuestas que aquí se vienen ventilando, pero quisiéramos nada más llamar al orden para que se decida primero sobre esa moción de orden y a partir de lo que decida la mesa, lo cual desde luego nosotros respetaremos, pues entonces se proceda a continuar con esta sesión abierta del Consejo o se cierre momentáneamente para convertirlo en una sesión informal del Consejo Permanente.

Aquí mismo han pedido, digamos, la formalidad, los procedimientos por encima de la informalidad de los procesos políticos que nosotros estimamos necesarios y respetables con base en un principio que aquí no debe olvidarse y que Guatemala había citado que es el principio de buena fe, que en el derecho internacional es un punto basal. Así que queremos nuevamente volver a los procedimientos y llamar al orden para que se decida sobre eso que el Brasil ha propuesto antes de proseguir otras delegaciones en el uso de la palabra. Esto lo digo con todo el respeto a la mesa, pero invitando a decidir sobre ello.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Thank you, Ambassador. We're going to convene in three minutes in a closed meeting to discuss informally the proposals before us.

[RECESO]

ANUNCIO REALIZADO POR LOS PRESIDENTES
DE LA REPÚBLICA DE CUBA Y DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
EL PASADO 17 DE DICIEMBRE DE 2014
(CONTINUACIÓN)

El PRESIDENTE: Very well, colleagues, we have now reconvened in a public meeting, and we are going to proceed to vote on four proposed amendments to document CP/doc.5088/14. Brazil.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL BRASIL: Obrigado, Senhor Presidente.

É só uma dúvida para a votação. Suponhamos que haja uma proposta, essa proposta receba um voto e os outros países todos se abstenham. O resultado final é o quê? Vitória da abstenção, e não acontece nada, ou vitória desse único voto a favor da medida?

Obrigado.

El PRESIDENTE: Brazil, my understanding is that, to be approved, a proposal needs 18 votes, so if a proposal does not acquire 18 votes, that proposal does not carry.

As I said, there are four proposals to be voted on at this point. In this first round, we are voting on whether the second paragraph of the Bolivian proposal in document CP/doc.5089/14 will form the second declaratory paragraph of document CP/doc.5088/14. That paragraph by Bolivia reads: "Its sincere hope that this is a clear signal of the longed-for end to the economic, trade, and financial embargo that has affected Cuba and its people."

I am now going to put this proposal to the vote. This is a nominal vote. The voting will begin with the United States.

Bolivia.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE BOLIVIA: Presidente, espero que no estar entendiendo erróneamente la interpretación de sus palabras, pero mi delegación entendía que la propuesta de enmienda que presentamos es para incorporar el párrafo 2 que lee: "Hacer votos porque esa sea una señal inequívoca del anhelado fin del bloqueo económico, comercial y financiero que ha afectado a Cuba y su pueblo", al documento que fuera presentado por los coordinadores de grupos regionales.

[Pausa.]

El PRESIDENTE: A "yes" vote is for the inclusion of that paragraph in CP/doc.5088/14, and a "no" vote is for the exclusion of that paragraph from document CP/doc.5088/14.

The voting begins with the United States. United States.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS: No.

El PRESIDENTE: Grenada.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE GRENADA: Abstain.

El PRESIDENTE: Guatemala.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE GUATEMALA: Abstención.

El PRESIDENTE: Guyana.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE GUYANA: Abstain.

El PRESIDENTE: Haití.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE HAITÍ: Abstention.

El PRESIDENTE: Honduras.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE HONDURAS: Abstención.

El PRESIDENTE: Jamaica.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE JAMAICA: Abstain.

El PRESIDENTE: Mexico.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE MÉXICO: Abstención.

El PRESIDENTE: Nicaragua.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE NICARAGUA: Que se incluya. Sí.

El PRESIDENTE: Panama.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE PANAMÁ: Abstención, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Paraguay.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DEL PARAGUAY: Abstención.

El PRESIDENTE: Peru.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL PERÚ: Nos abstenemos, señor Presidente.

El PRESIDENTE: República Dominicana.

El REPRESENTANTE INTERINO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA: Abstención, Presidente.

El PRESIDENTE: Saint Kitts and Nevis.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE SAINT KITTS Y NEVIS: Abstain.

El PRESIDENTE: Saint Lucia.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE SANTA LUCÍA: Abstain.

El PRESIDENTE: Saint Vincent and the Grenadines.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS: Abstain, Mr. Chair.

El PRESIDENTE: Suriname.

El REPRESENTANTE INTERINO DE SURINAME: Abstain.

El PRESIDENTE: Trinidad y Tobago.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE TRINIDAD Y TOBAGO: Abstain.

El PRESIDENTE: Uruguay.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DEL URUGUAY: Abstención, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Venezuela.

La REPRESENTANTE INTERINA DE VENEZUELA: A favor de la inclusión.

El PRESIDENTE: Argentina.

El REPRESENTANTE INTERINO DE LA ARGENTINA: Abstención.

El PRESIDENTE: Bahamas.

El REPRESENTANTE INTERINO DE LAS BAHAMAS: Abstain.

El PRESIDENTE: Barbados.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE BARBADOS: Abstain.

El PRESIDENTE: Belize.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE BELIZE: Abstain.

El PRESIDENTE: Bolivia.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE BOLIVIA: Para la inclusión, a favor de la inclusión.

El PRESIDENTE: Brazil.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL BRASIL: Abstencção.

El PRESIDENTE: Canada.

La REPRESENTANTE INTERINA DEL CANADÁ: Abstention.

El PRESIDENTE: Chile.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE CHILE: Abstención, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Colombia.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE COLOMBIA: Abstención, Presidente.

El PRESIDENTE: Costa Rica.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE COSTA RICA: Abstención.

El PRESIDENTE: Dominica.

La REPRESENTANTE INTERINA DE DOMINICA: Abstain.

El PRESIDENTE: Ecuador.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL ECUADOR: A favor de la inclusión.

El PRESIDENTE: El Salvador.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE EL SALVADOR: A favor.

El PRESIDENTE: There are five votes in favor, one against, and the remaining votes are abstentions, so the proposal does not carry.

The next item to be voted on is the inclusion of the word “complete” in the last line of the declaratory portion of document CP/doc.5088/14. I will read the complete paragraph with that proposal alone:

DECLARES:

Its satisfaction at the announced decision, reiterates the commitment of the Americas to dialogue among sovereign states, and expresses its support for the implementation of measures conducive to the complete normalization of bilateral relations.

The addition to that sentence I just read is the word “complete”: “conducive to the complete normalization of bilateral relations.”

Brazil.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL BRASIL: Obrigado, Senhor Presidente.

Apenas para tentar facilitar o nosso trabalho. Tendo em vista que essa proposta parece obter consenso, pergunto se a Presidência não poderia indagar se há alguém que se oponha a essa proposta. Caso não haja, poderemos aprová-la por aclamação.

Obrigado.

El PRESIDENTE: Is there any objection to the inclusion of that word in the paragraph?

[Pausa.]

Bolivia, do you have a point of order? If there is no objection to the word “complete” in that paragraph, it is so carried.

Is there any objection to the inclusion of the word “deep” as the second word in that paragraph? The paragraph will begin:

DECLARES:

Its deep satisfaction at the announced decision. . .

Is there any objection to the inclusion of the word “deep”—“*profunda*” en español? Very well, I take it that that is carried.

The fourth and final proposal for inclusion refers to the title of the draft declaration. Instead of “normalization,” the proposed word is “reestablishment,” so that it would read: “reestablishment of relations.”

Trinidad and Tobago.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE TRINIDAD Y TOBAGO: Mr. Chairman, I’m sorry; can you clarify exactly what we are voting on or objecting to? Is the amendment substituting “normalization” with “reestablishment”? Is that what we are supporting?

El PRESIDENTE: Yes. Trinidad and Tobago.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE TRINIDAD Y TOBAGO: In that case, Mr. Chairman, my delegation suggests that we retain the word “normalization,” given that that was the word used in the texts by the two heads of government at the time of the announcement. Furthermore, from an English-Spanish translation perspective, “reestablishment” can be synonymized with “restoration” which suggests a reversion to its original form. “Normalization,” in my view, represents standardizing in the context of what is relevant to both parties as of today. So, we would suggest retaining “normalization” rather than using “reestablishment.” Thank you.

El PRESIDENTE: Does any delegation object to retaining the word “normalization”? Venezuela.

La REPRESENTANTE INTERINA DE VENEZUELA: Gracias, Presidente.

En las discusiones nosotros expresamos nuestro acuerdo para que en el párrafo propuesto que hace unos momentos aprobamos con la enmienda de Haití, se hablara del proceso hacia la normalización. Venezuela estima que los pasos que se han dado –y así están recogidos en las intervenciones de los Presidentes Raúl Castro y Presidente Barack Obama, respectivamente– hablan principalmente en esta fase del restablecimiento de relaciones diplomáticas.

Sin embargo, nosotros no insistimos en incluir el tema de restablecimiento de relaciones diplomáticas sino que se hable de restablecimiento de relaciones que es justamente el proceso en el cual estamos. Podríamos hablar de normalización cuando cese el bloqueo contra Cuba. En ese momento, cuando se levanten las sanciones, estaríamos frente a la normalización. Así que lo que nos parece más adecuado es hablar de restablecimiento de relaciones.

Gracias, Presidente.

[Pausa.]

El PRESIDENTE: Bahamas, do you have a point of order?

El REPRESENTANTE INTERINO DE LAS BAHAMAS: Just a point of clarification; the Secretariat can obviously help us with it. We covered this matter in the regional coordinators' meeting.

Paragraph 2 of the White House statement used the word “normalization”; paragraph 4, I think, of President Castro's presentation used the word “normalization,” so I'd like for the record to reflect that the word “reestablishment” did not appear in the English versions of the statements that were furnished to us. I think you have them available for you to read to all.

Again, The Bahamas would like to retain the word “normalization.” For the record, so that we know that we all are referring to the same documents, the White House document mentioned “normalization,” as did President Castro's document in the English version.

El PRESIDENTE: Thank you, Bahamas. We are voting. . . I beg your your pardon; United States.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS: Excuse me, Mr. Chair. I think, as Canada might attest, that for the last 18 months, the United States has had relations with Cuba. We can talk about what kind of relations, but there are relations. It's just a matter of the English language. I think “normalizing” those relations is fine. You would “reestablish” diplomatic relations because those do not exist formally. But this is obviously not a word that's going to make the world shake outside of this room.

Thank you.

El PRESIDENTE: So, the question is whether we replace the word “normalization” with the word “reestablishment” in the title of the draft declaration. A “yes” vote means that you are in favor of the word “reestablishment”; a “no” vote means that you are in favor of retaining the word “normalization.”

The voting begins with El Salvador.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE EL SALVADOR: Sí.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS: No.

El PRESIDENTE: Grenada.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE GRENADA: No.

El PRESIDENTE: Guatemala.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE GUATEMALA: No.

El PRESIDENTE: Guyana.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE GUYANA: No.

El PRESIDENTE: Haiti.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE HAITÍ: No.

El PRESIDENTE: Honduras.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE HONDURAS: No.

El PRESIDENTE: Jamaica.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE JAMAICA: No.

El PRESIDENTE: Mexico.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE MÉXICO: No.

El PRESIDENTE: Nicaragua.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE NICARAGUA: Sí.

El PRESIDENTE: Panama.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE PANAMÁ: No.

El PRESIDENTE: Paraguay.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DEL PARAGUAY: No.

El PRESIDENTE: Peru.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL PERÚ: No, señor Presidente.

El PRESIDENTE: República Dominicana.

El REPRESENTANTE INTERINO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA: No, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Saint Kitts and Nevis.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE SAINT KITTS Y NEVIS: No, Mr. Chair.

El PRESIDENTE: Saint Lucia.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE SANTA LUCÍA: No.

El PRESIDENTE: Saint Vincent and the Grenadines.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS: No, Mr. Chair.

El PRESIDENTE: Suriname.

El REPRESENTANTE INTERINO DE SURINAME: No.

El PRESIDENTE: Trinidad y Tobago.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE TRINIDAD Y TOBAGO: No.

El PRESIDENTE: Uruguay.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DEL URUGUAY: No, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Venezuela.

La REPRESENTANTE INTERINA DE VENEZUELA: Sí, Presidente.

El PRESIDENTE: Argentina.

El REPRESENTANTE INTERINO DE LA ARGENTINA: No.

El PRESIDENTE: Bahamas.

El REPRESENTANTE INTERINO DE LAS BAHAMAS: No, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Barbados.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE BARBADOS: No, Mr. Chair.

El PRESIDENTE: Belize.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE BELIZE: No.

El PRESIDENTE: Bolivia.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE BOLIVIA: Sí.

El PRESIDENTE: Brazil.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL BRASIL: Não.

El PRESIDENTE: Canada.

La REPRESENTANTE INTERINA DEL CANADÁ: No.

El PRESIDENTE: Chile.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE CHILE: No, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Colombia.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE COLOMBIA: No.

El PRESIDENTE: Costa Rica.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE COSTA RICA: No, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Dominica.

La REPRESENTANTE INTERINA DE DOMINICA: No, Mr. Chair.

El PRESIDENTE: Ecuador.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL ECUADOR: No.

El PRESIDENTE: There are four member states in favor of changing to the wording to “reestablishment,” and the balance are in favor of retaining the word “normalization.”

I will now proceed to read the whole document, with the amendments, for your approval.

DECLARATION

ON NORMALIZATION OF RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF CUBA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

THE PERMANENT COUNCIL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN
STATES,

BEARING IN MIND the historic announcement made by the Presidents of the
Republic of Cuba and the United States of America on December 17, 2014,

DECLARES:

Its deep satisfaction at the announced decision, reiterates the commitment of the Americas to dialogue among sovereign states, and expresses its support for the implementation of measures conducive to the complete normalization of bilateral relations.

Venezuela, did you request a point of order?

La REPRESENTANTE INTERINA DE VENEZUELA: Presidente, nuestra Delegación se va a sumar al consenso. Sin embargo, en el momento que usted estime pertinente, nosotros haremos una exposición y colocaremos una nota de pie de página en el proyecto de declaración.

Gracias.

El PRESIDENTE: Bolivia.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE BOLIVIA: Gracias, Presidente.

En el mismo sentido, nuestra Delegación no se va a oponer al consenso. Sin embargo, queremos anunciar que incorporaremos una nota de pie de página en el proyecto de declaración. Gracias.

El PRESIDENTE: Thank you. Peru.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL PERÚ: Muchas gracias, señor Presidente. Quisiera que se haga la pregunta a la Secretaría para conocer si procede la introducción de notas de pie de página cuando se ha votado un texto. Mi Delegación tiene dudas al respecto, quisiéramos conocer la propiedad de esta propuesta que se acaba de hacer en sala.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Costa Rica.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE COSTA RICA: Gracias, señor Presidente.

He tratado de seguir con atención la última lectura y así las anteriores que usted ha hecho. Sin embargo, en esta última lectura –quizás he escuchado mal– me parece que no aparece la palabra “completa” y quisiera, pues, confirmación sobre ello, porque la votamos pero en la lectura no la escuché. Quisiera nada más, para evitar mayores discusiones de las que ya hemos tenido,+ que usted se sirva aclarar. Supongo que se trata de un error material –yo se lo concedo– a esta hora ya todos estamos cansados y usted ha tenido una carga ingrata este día. Pero prefiero que se aclare y que sobre y no que falte.

Gracias.

El PRESIDENTE: I am told that I did say the word “complete” when I read it. Venezuela.

La REPRESENTANTE INTERINA DE VENEZUELA: Presidente, no hay nada que impida a un Estado fijar su posición frente a cualquier documento y para eso justamente son las notas de pie de página. No hay nada que regule las notas de pie de página e inclusive ha sido parte de la discusión

para reflejar las posiciones de los países. Las notas de pie de página y las posiciones de los países son innegociables.

Usted preguntó si algún país objetaba el proyecto de declaración, nosotros respondimos que nos sumamos al consenso. Sin embargo, queremos dejar reflejada nuestra posición con una nota de pie de página para no impedir que la reunión cierre con la aprobación del proyecto de declaración.

Gracias.

El PRESIDENTE: Very well, I will ask the Secretariat to respond to the question of the footnote.

La SECRETARÍA: Gracias, señor Presidente.

Existen dos elementos en la pregunta que se ha hecho. El primero de ellos está explicado en el artículo 66 del Reglamento del Consejo Permanente que indica que terminada la votación, cualquier representante podrá solicitar la palabra para explicar su voto.

En segundo lugar, el tema de las notas de pie de página. Como todos los señores representantes saben, ese un tema que muchas veces se ha traído a la mesa. Efectivamente, como señaló la Delegación de Venezuela, no es un tema que está regulado en ninguno de los instrumentos que rigen a este Consejo Permanente. Sin embargo, en la práctica hay numerosos casos de resoluciones, incluso de la Asamblea General, en que los Estados han utilizado las notas de pie de página para sentar una posición determinada.

Por lo tanto, repito, no existe una regulación ni en el Estatuto, ni en el Reglamento del Consejo Permanente, es una práctica que ha sido ejercida por los Estados constantemente, incluso ha habido resoluciones de la Asamblea General que han tenido más de doce notas al pie de página y, en ese sentido, en este caso, no debería existir una diferencia.

Gracias, Presidente.

El PRESIDENTE: Thank you, Secretariat. Mexico.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE MÉXICO: Gracias, Presidente.

Hemos procedido a adoptar algunas enmiendas al proyecto de declaración, por votación. Mi Delegación cree entender el comentario de la distinguida Representante de Venezuela, en el sentido de que el conjunto del proyecto de declaración podríamos aprobarlo por consenso y sería en ese contexto que figuraría la nota de pie de página que anuncia.

Propondría entonces, si hay disposición a aprobar el conjunto del proyecto de declaración sin votación, que pudiéramos hacerlo por aclamación.

Gracias, Presidente.

[Pausa.]

El PRESIDENTE: Very well. Can I ask whether member states are in a position to approve by acclamation the draft declaration that I've read?

[Aplausos.]

Thank you very much. The declaration is approved.^{2/}

INTERVENCIONES DE LAS DELEGACIONES SOBRE LA NORMALIZACIÓN DE LAS RELACIONES ENTRE LA REPÚBLICA DE CUBA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

El PRESIDENTE: Bolivia.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE BOLIVIA: Gracias, Presidente.

Primero queremos expresar, como ya lo había mencionado, que nos íbamos a sumar al consenso, pero no quiero dejar de pasar este momento para reiterar lo que hemos expresado en cuanto al absoluto convencimiento de mi país sobre este paso histórico que se ha dado. Es histórico, definitivamente. También hemos expresado nuestra satisfacción.

Sin embargo, también queremos expresar nuestra sorpresa sobre el procedimiento en la votación. Hemos escuchado que muchas delegaciones no se han pronunciado sobre si o si no, lamentablemente, como ustedes han escuchado en esta sala. Pero, en fin, creo que este será un día obscuro para la Organización de los Estados Americanos porque cada vez más existen imposiciones como en los años sesenta cuando la OEA estaba al servicio de algunos intereses.

Por lo mencionado, mi Delegación va a incluir una nota de pie de página en la declaración, nota que leerá de la siguiente manera:

En concordancia con la Resolución 69/5 “Necesidad de poner fin al bloqueo económico, comercial y financiamiento impuesto por los Estados Unidos de América contra Cuba”, aprobada el 28 de octubre de 2014 por la Asamblea General de Naciones Unidas, ratifica el rechazo al embargo económico y financiero contra la República de Cuba y exige la inmediata normalización de las relaciones diplomáticas. Rechazamos cualquier sanción unilateral contra los Estados soberanos de las Américas.

Asimismo, me permito dar lectura al comunicado oficial que emitiera mi Cancillería y que lee de la siguiente forma:

El Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia saluda el histórico acuerdo para la reanudación de las relaciones diplomáticas entre la República de Cuba y Estados Unidos de América.

En palabras del Presidente Raúl Castro, se trabajará para “...un diálogo respetuoso, basado en la igualdad soberana, para tratar los más diversos temas de forma recíproca, sin menoscabo de la independencia nacional y la autodeterminación de nuestros pueblos”.

2. Declaración CP/DEC. 57 (1999/14) rev.1, anexa.

Bolivia valora la cultura de diálogo como el mejor medio para resolver conflictos y alcanzar resultados por el bien de nuestros pueblos en un marco de mutuo respeto y colaboración. Esta práctica se ha visto reflejada en el fortalecimiento de la unidad de Latinoamérica y el Caribe que ha sido un factor decisivo para la normalización de las relaciones diplomáticas entre Cuba y Estados Unidos.

Los recurrentes pronunciamientos y resoluciones de la ONU, CELAC, UNASUR, MERCOSUR, ALBA-TCP, Cumbre Iberoamericana, entre otros, exigiendo el cese del bloqueo económico, comercial y financiero contra Cuba aislaron a Estados Unidos de la región.

El Gobierno boliviano desea que el próximo paso en la reanudación de estas relaciones diplomáticas sea la finalización del bloqueo económico, comercial y financiero que impide el derecho al pleno desarrollo del pueblo cubano.

El Gobierno boliviano ha sido partícipe de exigir la participación de Cuba en todos los eventos de la Cumbre de las Américas, sin imposiciones y en igualdad de condiciones entre los Estados de nuestra región. Con este cambio favorable se contribuye a fortalecer el diálogo político regional y complementariedad a nuestros pueblos.

Gracias.

El PRESIDENTE: Thank you, Bolivia. Venezuela.

La REPRESENTANTE INTERINA DE VENEZUELA: Gracias, Presidente.

Señor Presidente, señores y señoras representantes, queremos manifestar, en nombre del Gobierno y el pueblo venezolanos nuestra complacencia por los anuncios del 17 de diciembre relativos al restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre Cuba y los Estados Unidos. El pueblo venezolano reconoce el valor, la integridad y lealtad del pueblo cubano en defensa de su soberanía y la revolución.

El Presidente Barack Obama asumió el fracaso del criminal bloqueo económico y comercial que mantiene su país contra el pueblo cubano. Sin embargo, es sorprendente que veinticuatro horas después de haber reconocido el fracaso histórico de su política exterior contra Cuba, inicie una nueva etapa de agresiones contra nuestro país.

Condenamos enérgicamente las sanciones impuestas por el Gobierno estadounidense en contra del pueblo venezolano. Es insólito que dichas sanciones estén fundamentadas en supuestas violaciones a derechos humanos y estén siendo impuestas por una nación que implementa la tortura como política de Estado, aplica la pena de muerte y encubre acciones racistas y discriminantes.

Ese mismo Estado que pretende erigirse como paladín de la democracia y defensor de los derechos humanos, globalizó la tortura en la década de los años sesenta por todo el Continente americano. Es inaceptable la injerencia del Gobierno norteamericano en asuntos internos de los Estados. Son las contradicciones de un imperio que pretende imponer su dominación por cualquier vía. Las sanciones como arma de política exterior son una práctica que debe ser erradicada, especialmente en un continente que apuesta por la paz.

Este es nuestro comunicado que pedimos que se incluya en las actas y a continuación pasamos a dar lectura a la nota de pie de página que deseamos introducir en la declaración recientemente aprobada.

Venezuela condena la práctica internacional de imponer sanciones unilaterales contra Estados soberanos. Exigimos la erradicación de las leyes por parte de Estados Miembros cuyos efectos extraterritoriales afecten a la soberanía de otros Estados y a los intereses legítimos de entidades y personas bajo su jurisdicción, así como a la libertad de comercio e inversión.

Gracias, Presidente.

El PRESIDENTE: Thank you, Venezuela. The United States.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS: Thank you, Mr. Chair. We are really humbled by all the great interest in and concern regarding the bilateral announcement made by President Obama and President Castro. I can see the interest; we've spent all day here! We've heard your sentiments and seen your votes and your abstentions. I will convey those to my authorities. Thank you.

I'm also very grateful, on behalf of my government, for your good wishes as our countries move forward in the normalization process. Thank you.

El PRESIDENTE: Thank you, United States. Belize.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE BELIZE: Thank you, Mr. Chairman.

The Delegation of Belize, on behalf of all Caribbean Community (CARICOM) member states accredited to the Organization of American States, is indeed pleased to welcome the recent announcements made by President Barack Obama and President Raúl Castro on the normalization of relations between the United States of America and the Republic of Cuba, which undoubtedly represent an historic milestone for both countries and for the international community at large. These events signal the beginning of a new era in our hemisphere and affirm the value of dialogue among states as a means of settling differences. CARICOM wishes to thank the Holy See, Canada, and Switzerland for their tremendous contribution to this process.

More importantly for CARICOM, both Cuba and the United States have played major roles in the development of the region. CARICOM looks forward to working together with both countries as they move toward rebuilding their relationship, and we look forward to the participation of the entire inter-American family at the upcoming Summit of the Americas in April 2015.

While we appreciate that the establishment of diplomatic relations between the Republic of Cuba and the United States of America represents a formidable first step, CARICOM looks forward to the realization of future measures, which we hope will result in the elimination of the economic, trade, and financial embargo, as called for during the Fifth CARICOM-Cuba Summit, held in Havana on December 8, 2014.

I also wish to note, Mr. Chairman, that the Secretary-General of CARICOM issued a statement along similar lines on December 18, 2014, and we will circulate it to member states for their institutional records.

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Thank you, Belize. Ecuador:

El REPRESENTANTE INTERINO DEL ECUADOR: Señor Presidente, las relaciones entre los Estados deben estar sustentadas en las normas y principios del derecho internacional, como la igualdad soberana de los Estados, la libre determinación de los pueblos, la no intervención, así como en el respeto mutuo y la cooperación para beneficio recíproco.

Es por ello que el Ecuador expresa su profunda satisfacción y felicita a los Presidentes de Cuba, Raúl Castro Ruz y de los Estados Unidos de América, Barack Obama, por el reciente anuncio sobre el pronto restablecimiento de relaciones diplomáticas, así como sobre la adopción de medidas encaminadas a la normalización de las relaciones bilaterales.

Rectificar errores del pasado y cambiar la historia requiere liderazgo y valentía, pero sobre todo sabiduría. Son más de cincuenta años en los que el pueblo cubano ha defendido con gran dignidad su libre determinación y soberanía...

El PRESIDENTE: Ecuador, can I ask you to just pause for a moment, please? There is no English interpretation at the moment. I regret interrupting you, but please pause for a moment.

I understand that English interpretation is now available. Kindly proceed, Ecuador.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL ECUADOR: Gracias. Debo repetir desde el comienzo me imagino, señor Presidente.

El PRESIDENTE: No, just the last sentence.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL ECUADOR: *All right, I will emphasize the last sentence.* [Risas.] Rectificar errores del pasado y cambiar la historia requiere liderazgo y valentía, pero sobre todo sabiduría. Son más de cincuenta años en los que el pueblo cubano ha defendido con gran dignidad su libre determinación y soberanía.

El Ecuador ha defendido con especial atención el proceso de los cinco de Cuba. Celebramos la liberación de los ciudadanos cubanos Gerardo Hernández, Ramón Labañino y Antonio Guerrero, quienes nunca merecieron estar presos en los Estados Unidos de América. Expresamos nuestra solidaridad con sus familias que han sufrido el dolor de su ausencia durante los últimos dieciséis años. El Gobierno ecuatoriano expresa su reconocimiento a la labor y apoyo del Papa Francisco y del Gobierno del Canadá en este histórico proceso.

Saludamos la confirmación de la presencia del Presidente de Cuba, Raúl Castro Ruz, en la próxima Séptima Cumbre de las Américas que se celebrará en Panamá. El Ecuador, tal como lo expresó antes de la Sexta Cumbre celebrada en Cartagena en abril de 2012, reitera que no existe Cumbre de las Américas sin la presencia del hermano pueblo de Cuba y reafirma su confianza en que la próxima Cumbre en Panamá constituya un hito en el reencuentro de los pueblos y Gobiernos de nuestro hemisferio, así como en el fortalecimiento de nuestros vínculos históricos en un marco de soberanía, dignidad y respeto mutuo.

El Ecuador considera que el fin del ilegal y nefasto bloqueo a Cuba no admite dilatoria alguna. Su pronta eliminación, como lo ha demandado el máximo órgano de la Organización de las Naciones Unidas, la Asamblea General, en veintitrés sucesivas resoluciones, contribuirá decididamente a la normalización plena de las relaciones cubano-estadounidenses, así como al positivo desarrollo de las relaciones hemisféricas en un marco de pleno respeto a las normas y principios del derecho internacional.

Señor Presidente, el Ecuador apoya la continuación del diálogo y el entendimiento entre los dos países del Hemisferio americano con base en el respeto mutuo y la igualdad soberana. En este sentido, el Ecuador reitera su rechazo a medidas y sanciones unilaterales sin sustento en el derecho internacional.

El diálogo y la cooperación entre Estados soberanos y no la imposición, ni la fuerza, producen resultados beneficiosos para los pueblos, así como acuerdos que perduran.

Muchas gracias, señor Presidente.

EL PRESIDENTE: Thank you, Ecuador. Nicaragua, you have the floor.

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE NICARAGUA: Muchas gracias, señor Presidente.

Señor Presidente, estimados colegas, señor Secretario General Adjunto, en un comunicado oficial el Gobierno de Nicaragua, dirigido por el Presidente Daniel Ortega Saavedra:

...saluda con alegría los acuerdos alcanzados este histórico 17 de diciembre en La Habana, Cuba, y en Washington, Estados Unidos, entre los Presidentes Raúl Castro Ruz y Barack Obama, poniendo fin al injusto cautiverio de los tres héroes cubanos, Gerardo Hernández, Antonio Guerrero y Ramón Labañino y retomando la ruta racional e inteligente de las relaciones diplomáticas que nunca debían haberse suspendido entre los Estados Unidos y Cuba.

Saludamos el firme mensaje del Presidente y General del Ejército Raúl Castro Ruz y las valientes decisiones del Presidente Barack Obama. Entendemos que se abre una etapa nueva en la historia de nuestra América y el Caribe que restituye al pueblo cubano derechos y reconocimientos que habían sido usurpados por las autoridades norteamericanas.

Saludamos con profundo respeto el equilibrio y elevado nivel en que ha trabajado la hermana República de Cuba para alcanzar estos históricos acuerdos bajo la siempre presente y sabia conducción del Jefe de la Revolución, Comandante Fidel, de Raúl, su Presidente, y de todo sus equipos de trabajo en el Estado y el Gobierno.

Como nuestros americanos y caribeños, nos congratulamos de contar con un pontífice, el Papa Francisco, que viniendo de nuestras tierras, ha sabido propiciar soluciones justas que reparan daños y errores históricos. Saludamos también el auspicio del Gobierno del Canadá.

No dudamos de que en los próximos días seguiremos siendo testigos y protagonistas en esta América nuestra, de nuevos pasos que contribuyan a que el heroico y consecuente pueblo cubano siga sorprendiendo al mundo con el despliegue de todas sus capacidades, que

son muchas, una vez que vaya desarrollándose el proceso que lleve al fin del arbitrario, ilegal e inhumano bloqueo que durante largas décadas, desde 1960, es decir, desde hace cincuenta y cuatro años— penalizó sin doblegar jamás a ese gran pueblo hermano.

En la alegría de compartir estos días, estos tiempos de augurio positivos para la noble y brava América nuestra.

Gobierno de Reconciliación y Unidad Nacional,
Managua, 17 de diciembre de 2014.

Señor Presidente, la Representación de Nicaragua saluda y reconoce el espíritu y disposición de los Jefes de Estado de Cuba y de los Estados Unidos al poner en práctica el arte de la convivencia civilizada, reconociendo sus diferencias y abriendo paso a ponerle fin al bloqueo contra Cuba. Instamos a que el Presidente Obama proyecte el mismo espíritu a su política exterior global, sin imponer sanciones económicas, financieras y comerciales contra Estados soberanos y gobiernos democráticamente electos como los del Presidente Nicolás Maduro de la República Bolivariana de Venezuela y el de la Federación Rusa, dirigida por el Presidente Vladimir Putin, respectivamente, a quienes Nicaragua manifiesta su solidaridad.

Señor Presidente, estimados colegas, con las lecciones aprendidas, hoy se puede reafirmar que desestabilizar países en el Hemisferio y en otras regiones del mundo no es positivo ni productivo. Por el contrario, es violatorio del derecho internacional y de la soberanía y libre determinación de los pueblos. Demostrado está que el diálogo y la negociación diplomática con respeto mutuo es la vía de solución de las diferencias.

Señor Presidente, Nicaragua introducirá una nota de pie de página en la declaración aprobada cuyo texto hará llegar a la Secretaría.

Muchas gracias.

EL PRESIDENTE: Thank you very much, Nicaragua. Guatemala, you have the floor.

EL REPRESENTANTE ALTERNO DE GUATEMALA: Gracias, señor Presidente.

Quiero iniciar presentando las excusas del Embajador Argueta por no poder estar presente en esta extraordinariamente importante sesión del Consejo Permanente. Sesión histórica, mediante la cual este Consejo se pronuncia, a pesar de todo, de manera decidida sobre el acontecimiento que representa el anuncio efectuado por los Presidentes de los Estados Unidos de América y de la República de Cuba sobre la normalización de sus relaciones bilaterales, hecho que marca el inicio del acercamiento entre ambos países después de más de medio siglo de distanciamiento.

Es este reconocimiento del hito histórico, señor Presidente, que motivó a mi Delegación a solicitar y a dar los primeros pasos para solicitar la reunión de los coordinadores de grupos regionales para que pudiéramos ponernos de acuerdo en esta histórica sesión del Consejo Permanente.

La adopción de esta Declaración es un gesto de solidaridad hemisférica en la cual la Organización de los Estados Americanos no solo le da un espaldarazo al proceso de normalización de relaciones ya iniciado entre ambos países, sino que también consolida a la Organización como el foro político más importante de la región, siempre fiel a sus objetivos de respeto de los principios del

derecho internacional, de no intervención en los asuntos internos de los Estados, pero con la convicción de procurar la paz y la estabilidad global.

Mi Delegación considera que la aprobación de esta declaración es también un ejemplo de cómo esta Organización puede reunirse en situaciones históricas, como la que hoy nos ocupa, y procurar convertirse en un factor de cohesión entre sus Estados Miembros, donde se respeta el criterio de unidad en la diversidad de opiniones e intereses de sus miembros. Señor Presidente, esta declaración es sin duda muestra de ello.

Para Guatemala, un país que mantiene relaciones diplomáticas de gran importancia con Cuba y con los Estados Unidos, causa gran satisfacción este anuncio pues lo interpreta como el inicio de una nueva era. La Misión de Guatemala considera que esta semana hemos sido testigos del acuerdo diplomático más importante del siglo XXI y que estamos aquí para celebrar, quizás, el mejor regalo de Navidad que el Hemisferio americano podía aspirar porque en este momento en que nos encontramos sentados en este recinto, en la Casa de las Américas, sentimos que en la medida en que los dogmas extremos –y quiero enfatizar aquí, señor Presidente, los dogmas extremos– salen, la razón va llenando los espacios que estos dejan vacíos.

Esta semana hemos presenciado también una muestra de hábil conducción y liderazgo político en ambos países, ya que al anunciar con coraje y de manera pública la necesidad de repensar la forma en que estos países interactúan entre sí, no solamente han sido capaces de establecer un nuevo curso de acción sino que, al actuar con franqueza y transparencia, han obtenido el respaldo de la mayoría de sus ciudadanos al nuevo curso adoptado.

Un nuevo camino en donde las fronteras ideológicas del Hemisferio se irán desvaneciendo en beneficio de los pueblos de las Américas que sin duda merecen un futuro de bienestar, desarrollo socioeconómico sin exclusión y que traerá, esperamos, la consolidación de la democracia y el respeto de todos los derechos humanos desde Alaska hasta la Patagonia, sin excepciones.

Entendemos que debemos interpretar dicho anuncio como el inicio de un proceso hacia la normalización de sus relaciones bilaterales como meta aspiracional y que marca un proceso que apenas empieza y que requerirá de nuevos pasos y decisiones tan valientes como la que recién anunciaron los Presidentes Obama y Castro.

La liberación de presos que cumplían condenas en cárceles de Cuba y los Estados Unidos; el alivio de las restricciones a las remesas, viajes y servicios bancarios; un mayor acceso a la *internet*; y la liberación de otros cincuenta y tres ciudadanos cubanos que aún guardan prisión, son indudablemente actos de buena fe y de carácter humanitario que contribuyen decididamente a generar un clima de confianza.

Mi Delegación, señor Presidente, no podía menos que aplaudirlos y exhortarles a que continúen en ese camino y por ello tomó la decisión de proponer a que este honorable Consejo Permanente se considerase la posibilidad de emitir, como dije anteriormente, una declaración que expresara plenamente el sentir de los Estados Miembros.

Creemos que estamos frente a una oportunidad única para cambiar en el futuro no muy lejano la dinámica de debates adversariales a los que este Consejo está acostumbrado, por un debate constructivo que nos permita continuar intentando avanzar y defender los intereses de los Estados que acá representamos y ser congruentes con el interés hemisférico.

Nos congratula también la oportunidad de sumar nuestra voz y expresar el reconocimiento a las intermediaciones efectuadas por el Vaticano, por el Canadá, quienes facilitaron el diálogo entre estos dos países y que permitió que se generaran las condiciones necesarias para el anuncio del restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre estos dos países amigos de Guatemala.

Para finalizar, señor Presidente, quiero expresar que en nuestra Organización ya se respira aires de positivismo para la Séptima Cumbre de las Américas y que la presencia de los líderes de los Estados Unidos y Cuba en Panamá fortalecerá el espíritu del panamericanismo que dio origen a la Organización hemisférica de mayor importancia global.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Thank you very much, Guatemala. I am now pleased to give the floor to the Ambassador of Haiti.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE HAITÍ: Merci Monsieur le Président.

Monsieur le Président, Monsieur le Secrétaire général adjoint, Mesdames, Messieurs les Représentants permanents,

Tout d'abord, ma Délégation fait sienne la Déclaration faite par l'Ambassadeur Nestor Mendez du Belize au nom des pays de la CARICOM.

Monsieur le Président, pour une meilleure gestion du temps, je vais écourter mon intervention et je soumettrai le texte complet au Secrétariat pour qu'il soit inscrit dans les minutes de cette session.

Je voudrais d'emblée dire combien mon pays, la République d'Haïti, s'estime heureux des efforts accomplis par le Saint-Siège et le Canada ayant facilité cette détente historique entre les États-Unis et Cuba. La République d'Haïti est d'autant plus heureuse par l'annonce de la normalisation des relations entre les deux pays qu'elle s'enorgueillit d'avoir pendant longtemps appelé de ses vœux cette normalisation dont nous pouvons à peine mesurer la portée historique.

En effet, le Président de la République d'Haïti, Son Excellence Monsieur Michel Martelly, au nom de l'amitié qui nous lie à nos deux Républiques sœurs, les États-Unis et Cuba, se réjouit d'avoir aussi porté sa discrète contribution à ce réchauffement des relations qui se sont interrompues il y a plus d'un demi-siècle.

Monsieur le Président, comme chacun d'entre nous ne manquera pas de le souligner, nous sommes en train de vivre un moment historique important pour la région. L'Histoire se fait en ce moment, non seulement en tant que rupture par rapport à un passé qui mettait dos à dos deux peuples que nous aimons de tous nos cœurs, mais aussi et surtout nous vivons ici et maintenant l'histoire d'une nouvelle ère qui s'ouvre marquée par plus de fraternité, plus de convivialité dans notre région.

L'annonce faite simultanément par les deux Présidents, Barak Obama et Raúl Castro depuis Washington et La Havane respectivement témoigne de la volonté forte des deux capitales qui se promettent non seulement de renouer les relations diplomatiques et de rouvrir leurs ambassades respectives, mais aussi la levée pour le moment de certaines restrictions commerciales.

Ceci est la pose des pierres pour de nouvelles formes de négociations basées sur des intérêts mutuels visant la levée définitive des sanctions économiques et commerciales contre la République de Cuba.

Pour finir, Monsieur le Président, aujourd'hui le message que nous envoie la Grande Amérique est clair. Et nous sommes heureux du côté d'Haïti de le reprendre comme un lever de soleil pour toute la région. *Somos todos americanos*. Nous sommes tous les enfants du Continent américain, faisons de ce message un rappel magnanime comme un mot d'ordre d'une nouvelle ère de coopération et de dialogue continu.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

El PRESIDENTE: Thank you very much, Haiti. I'm pleased to give the floor to Brazil.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL BRASIL: Obrigado, Senhor Presidente.

Antes de mais nada, a Delegação do Brasil gostaria de felicitá-lo pela condução desta difícil, mas importante, reunião do Conselho Permanente em que, felizmente, fomos capazes de emitir uma declaração que nos deixa muito satisfeitos. E apesar de não conter todos os elementos que gostaríamos de ver nesta declaração, entendemos que foi a declaração possível nesta Organização.

Estamos muito satisfeitos pelos anúncios feitos pelos presidentes Barak Obama e Raúl Castro, e como a própria Presidente Dilma Rousseff mencionou, esse é um momento que marca uma mudança na civilização.

Nós sabemos e temos consciência de que esse é um processo que se inicia e que muitas etapas ainda terão de ser cumpridas, e esperamos realmente que cheguemos ao levantamento do embargo.

Aliás, com relação a esse ponto, gostaria de esclarecer que o voto do Brasil hoje, de forma alguma apoia o embargo. Muito ao contrário, o Brasil sempre se posicionou contra a imposição do embargo e sempre defendeu o seu levantamento. Assim nos posicionamos em todas as declarações que tivemos mais recentes – Comunidade dos Estados Latino-Americanos e Caribenhos (CELAC), Mercado Comum do Sul (MERCOSUL), União das Nações Sul-Americanas (UNASUL). Hoje, apenas não tivemos a mesma facilidade nesta Organização. Mas, felizmente, foi possível chegar a um consenso e emitir um comunicado, cujo principal objetivo é justamente esse: o de saudar essa decisão histórica dos dois presidentes que, como o Ministério das Relações Exteriores do Brasil registrou, o Governo brasileiro saudou essa liderança, essa coragem política e essa visão estratégica dos dois presidentes. Acho que esses pontos devem ser bem registrados.

E, por fim, Senhor Presidente, gostaria de observar que, evidentemente, um aspecto que é característico do nosso Hemisfério é justamente o da capacidade que temos de recorrer ao diálogo. E o anúncio feito agora pelos Presidentes dos Estados Unidos e de Cuba vem culminar esse entendimento de que só através do diálogo e da cooperação é que podemos avançar no nosso Hemisfério.

Por tudo isso, gostaria de parabenizar a sua Presidência, parabenizar a todos os Representantes aqui que, ao longo deste longo dia, conseguiram – ou conseguimos – chegar a um texto que expressa justamente essa satisfação de todo o nosso continente pelo que foi alcançado e

seguiremos insistiendo para que esse processo se conclua com o levantamento do embargo econômico, comercial e financeiro.

Muito obrigado, Senhor Presidente.

EL PRESIDENTE: Thank you very much, Brazil. I'm pleased to give the floor now to Costa Rica.

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE COSTA RICA: Gracias, señor Presidente por ofrecerme la palabra así como por el esfuerzo de una conducción constructiva que nos ha llevado a este acuerdo. Acuerdo que Costa Rica celebra sumándose al consenso que ha sido posible, haciendo y reiterando las reservas que en el pleno hemos hecho sobre la posibilidad de ampliar –en términos, pero no en este momento– ese primer acuerdo al que hemos llegado. Acuerdo que no es más que una celebración, una congratulación, a este primer gran paso que es, desde luego, un hito histórico que nos ha convenido hoy a todos para venir aquí a celebrar.

Nada más para un repaso histórico, hablando un poco desde la historia que siempre es una buena consejera, Costa Rica –no sé si lo saben– fue el primer país que trajo al Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos la propuesta del levantamiento del embargo, cuando buena parte, y digo buena parte, por favor que nadie se sienta excluido ni aludido, pero buena parte de los que estamos sentados en esta mesa no habíamos nacido siquiera.

Ciertamente eso me obliga a aclarar que ha sido una tesis absolutamente consistente de Costa Rica y lo acordado hoy está en el marco de la convocatoria a este digno foro, en principio para la mañana pero que bueno nos ha tenido hasta estas horas de la noche.

Desde luego que Costa Rica se mantiene en su posición consistente, ha concurrido en otras declaraciones, no solo unilaterales, sino también multilaterales en la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC) que presidimos temporalmente y donde, ciertamente, el tema del embargo se ha tocado y hemos hecho votos porque esa sea una de las materias pendientes a la que las partes involucradas esperamos se aboquen a resolver en el tiempo. Igualmente, que se hablen de otras materias que nos parecen pendientes y que este foro, como el foro político por excelencia de las Américas, deberá tratar progresivamente.

Así que, dicho esto, queremos recordar que la libertad es el derecho a expresarse honestamente. Eso decía José Martí, según la cita del señor Presidente Barack Obama en su discurso del pasado miércoles 17 de diciembre, y es bajo la égida de ese aforismo democrático que este Consejo Permanente se reúne hoy justo para ello; para expresarse honestamente, para saludar y felicitar, pero también para proyectar y, por qué no, para soñar, o acaso no es este un carga más a un continente erigido con argamasa de sueños, tan pavimentado de sueños realizados como retado por sueños que realizar.

Para mucha gente, por mucho tiempo, el anuncio de los Jefes de Estado de dos pueblos bravíos, el cubano y el estadounidense, fue poco menos que un sueño, uno que sin embargo ya ha dado el primer paso hacia una realidad de mejores tiempos, no otra que aquella que nos enrumba hacia una nueva era para estos dos países, pero también para el Continente americano, como tan honesta y sentidamente declararon los Jefes de Gobierno del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA) apenas horas después de lo anunciado sincrónicamente desde La Habana y Washington, D.C.

El señor Raúl Castro, Presidente del Consejo de Estado cubano, hizo expresa su voluntad de dialogar, al tiempo que el Presidente estadounidense, Barack Obama, reconocía que hoy estamos haciendo estos cambios porque es lo correcto. Ambos países anunciaron normalización y ese proceso – porque ese es un proceso– nos da la esperanza justamente de una nueva era para estos dos países, pero también para el Continente, como declararon tan oportunamente los Presidentes centroamericanos.

Nos permite celebrar una decisión histórica, que si bien surge desde el lobby lateral, guarda un inconmensurable alcance multilateral que con el mayor de los respetos queremos saludar, augurando mejores tiempos para todos los pueblos que, directa o indirectamente, se ven alcanzados por este cambio que es a todas luces más un comienzo que un final.

La OEA, al declarar su satisfacción por la decisión anunciada, sin duda reconoce la importancia de que dos de sus Estados fundadores –que por lo demás quiero recordarlo, no han dejado de ser sus miembros desde que este foro político se estableció, la bandera de Cuba nunca ha salido de ese prontuario que es un homenaje a la unión americana, esa bandera nunca ha salido de allí– hayan logrado reanudar el diálogo respetuoso al que aludieron en sus anuncios La Habana y Washington, D.C.

Ambos Estados nos han demostrado que por muy profundas diferencias, la vía para resolver las discrepancias se cimenta en el diálogo y la solidaridad. Somos testigos privilegiados de la victoria del diálogo por sobre la confrontación. Mientras Barack Obama ha tildado este momento reconociendo que es tiempo de una nueva aproximación, Raúl Castro empleó su propio acento afirmando que debemos aprender el arte de convivir de forma civilizada con nuestras diferencias.

Los dos Jefes de Estado se han encontrado en la misma página, una donde no se encontraban desde enero de 1961 y donde todos los pueblos de América, sin excepción, hemos añorado verlos desde entonces. No puedo, en nombre de mi país, ensayar mejor resumen en esa dirección que lo expuesto por nuestro Canciller al decir que este es el inicio para sanar una herida que ha obstaculizado durante muchos años el desarrollo pleno del multilateralismo de la región.

Todos somos americanos, palabras pronunciadas en español por el Presidente Obama al liberar una verdad poderosa, producto de la cual podemos decir hoy aquí, con el tono más alto que pueda escuchar América, que en esta Organización no deberían primar los orígenes, si se es del Caribe, del norte, de centro o Suramérica, debe prevalecer la razón colectiva y el ser fraterno de todo los que estamos aquí representando principios e intereses que, en su conjunto, son continentales. Gracias Cuba y gracias Estados Unidos, con Costa Rica saben que cuentan.

A usted, señor Presidente, así como a todos los que presencian desde esta egregia sala esta histórica sesión del Consejo Permanente vayan mis parabienes en esta época de esperanza y regocijo, pero sobre todo a los pueblos estadounidense y cubano, enviamos desde acá, desde este metro cuadrado que me rodea en representación de una orgullosa bandera que comparte mucho más que los mismos colores blanco azul y rojo de los pabellones igualmente altivos de esas naciones hermanas, a ellos, a tan queridos pueblos, nuestros mejores presagios.

Costa Rica los felicita, Costa Rica los anima, Costa Rica implora para ustedes muchas bendiciones.

Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Thank you very much, Costa Rica. I'm very pleased to give the floor to Colombia.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE COLOMBIA: Gracias, señor Presidente.

Colombia celebra con especial satisfacción el que finalmente hayamos expedido una declaración para hacer constar un momento histórico tomado con coraje, con valentía, con decisión, con visión histórica, con creatividad, sin temor al cambio, por parte de los Gobiernos de los Estados Unidos y de Cuba.

Es un paso sustancial que, como ha señalado el Presidente Santos, parte en dos la historia y de manera afortunada para nosotros, aquí en esta Casa de las Américas, nos ilumina un camino y un horizonte que no puede ser otro que el de la integración de todas nuestras naciones americanas. Atrás la resistencia al cambio, atrás las dificultades que incluso pudieron habernos llevado en los años sesenta a una conflagración mundial.

Hoy, América demuestra ante el mundo que es capaz de encontrar en el diálogo, en la reflexión, en la diplomacia, la superación y la prevalencia sobre la confrontación. Es el tiempo de la diplomacia, es el tiempo del futuro de las Américas, es el momento de la unión de esfuerzos de todos nuestros pueblos para crecer, para encontrar la prosperidad, para que unidos podamos derrotar la pobreza y para que unidos todos podamos sobresalir con orgullo, con orgullo de América, frente a otros rincones del mundo.

Por ello, hemos de recordar cómo, incluso desde la Sexta Cumbre de las Américas celebrada en Cartagena, el Presidente Santos señaló cómo el aislamiento, el embargo, la indiferencia, se explicaban por mirar para otro lado y habían demostrado su ineficacia. Dijo cómo era fundamental superar los paradigmas del pasado y entrar en los horizontes de la creatividad para encontrar puentes que permitieran un entendimiento. Hoy nos congratulamos porque los Gobiernos de Cuba y Estados Unidos han encontrado ese camino para bien de sus sanciones y para bien de América.

Pero qué resta para nosotros, para nosotros y para la Organización de los Estados Americanos se trata de un momento afortunado, de un horizonte fértil. Desde luego, este es un proceso, apenas estamos en un punto de partida y se requerirán acciones de todos nosotros, de nuestros países y de esta Organización para cumplir con los retos del futuro.

La OEA ha de encontrarse en este camino también con la historia, una nueva OEA, un nuevo horizonte, una OEA con todos los países de América, una OEA por todos los países de América, una OEA para todas las naciones de nuestra América.

Celebramos con regocijo, señor Presidente, y agradecemos a la vida la oportunidad para nuestras naciones de participar de este momento.

El PRESIDENTE: Thank you very much, Ambassador. I'm now pleased to give the floor to the Representative of Guyana.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE GUYANA: Thank you, Chair.

Let me first of all indicate that the Delegation of Guyana fully associates itself with the statement made earlier by the Ambassador of Belize on behalf of the member states of the Caribbean Community (CARICOM).

Chair, the Government of Guyana welcomes the recent decision announced by President Barack Obama to normalize diplomatic and economic ties with the Republic of Cuba. The Government of Guyana views this as a progressive step toward the development of constructive relations between the United States of America and Cuba, which will redound to the benefit of these two countries and the Hemisphere as a whole.

The Government of Guyana wishes to congratulate President Obama on this brave and just decision and hopes that these actions will lead to an early end to the economic, commercial, and financial blockade that the United States has pursued over the years against the Cuban people. It is our hope that the measures announced will be implemented without hindrance.

Chair, we also congratulate and salute President Raúl Castro on the headway made, which was no doubt occasioned by his continued willingness to dialogue with President Obama. We also wish to acknowledge the critical role played by Pope Francis and the Vatican, and the Government of Canada, in facilitating the discussions between the United States of America and Cuba that have resulted in this promising end.

In concluding, Mr. Chairman, the Government of Guyana will continue to stand in solidarity with the Government and people of Cuba in pursuit of the removal of the blockade, even as we salute the nation of Cuba for its unwavering strength against this unjust policy.

I thank you.

El PRESIDENTE: Thank you, Guyana. I'm very pleased to give the floor to Jamaica.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE JAMAICA: Thank you, Chair, and thanks to you and the Secretariat for your stewardship today.

Jamaica wishes to associate itself entirely with the statement made by Belize on behalf of the member states of the Caribbean Community (CARICOM).

Jamaica welcomes and celebrates the joint announcement in Washington and Havana on Wednesday, December 17, 2014, of the move towards the reestablishment of diplomatic relations between the United States of America and Cuba. This historic development heralds a new era in the bilateral relationship between the United States and Cuba, as well as in the dynamics of the integration process in the Americas.

This is a defining moment of monumental significance, which helps to bring U.S. and Cuban foreign policies in line with modern international diplomatic arrangements. It also vindicates the position taken repeatedly by the majority of the nations of the world at the United Nations, the Organization of American States, and in other fora for an end to the United States' isolationist policy towards Cuba.

Jamaica's Prime Minister, the Most Honorable Portia Simpson-Miller, has extended congratulations to President Barack Obama and President Raúl Castro for their bold and visionary leadership in this matter. In her statement, the Jamaican Prime Minister noted that the news of the policy shift is particularly heartening, coming so soon after the CARICOM-Cuba Summit, held in

Havana on December 8. The declaration that emanated from that summit again called for the full involvement of Cuba in the various fora of the international community and for an end to the unilateral trade embargo against Cuba.

The positive move taken by presidents Obama and Castro represents courageous action that will ultimately serve the best interests of the people of both countries. Jamaica looks forward to the total and formal end of the embargo against Cuba and notes that this is to be considered by the U.S. Congress.

We retain the view that today's declaration by the Permanent Council of the OAS is meant to be celebratory, and we have supported it in that spirit and out of a desire to reach consensus. Nothing in today's declaration undermines our country's desire to address the embargo question and related matters on appropriate occasions in the future.

The normalization of the relationship between the United States and Cuba is also a victory for the peoples of the Americas, ensuring that no country in our hemisphere is left behind. It has a profound resonance with the principled position of Jamaica, the members of the Caribbean Community, the OAS General Assembly, and the Community of Latin American and Caribbean States (CELAC), as well as well-thinking people across the globe who, for decades, have called for dialogue and mutual respect between the two countries. We express appreciation to all those who contributed to this noteworthy outcome, with special mention and commendation for the governments of Canada and Switzerland and for the Vatican.

Jamaica looks forward to the strengthening of the regional political dialogue, to Cuba's full participation in regional and international fora, as well as to the tangible benefits that this new engagement will bring for the Cuban people and the people of the Americas.

Thank you, Chair.

El PRESIDENTE: Thank you very much, Jamaica. I'm very pleased to give the floor to the Delegation of Peru.

El REPRESENTANTE ALTERNO DEL PERÚ: Muchas gracias, Presidente. Mi Delegación desea, en primer término, reconocer la acertada conducción que usted ha tenido de esta histórica sesión del Consejo Permanente.

El Perú califica como una decisión valiente e histórica el anuncio realizado por los Presidentes de Cuba y los Estados Unidos sobre el restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre ambos países, el inicio del diálogo para el levantamiento de ciertas restricciones comerciales y nuevas vías de colaboración de interés mutuo hacia la completa normalización de las relaciones bilaterales.

El Perú apoya enfáticamente esta decisión pues abre un nuevo escenario en el proceso de integración del Hemisferio luego de cincuenta y tres años. Mi país, desde su advenimiento como república independiente ha tenido siempre una vocación unitaria y concertadora en el ámbito americano. Cabe recordar la participación activa del Perú en el Congreso de Panamá en 1826 y que Lima fue sede del Congreso Americano en los años de 1847 y 1864 en una época calificada como el período romántico del americanismo.

Ya en el siglo XX, en 1960, en un contexto de tensiones surgidas entre Cuba y los Estados Unidos, el Perú realizó un pedido para convocar a la Séptima Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores de la Organización de los Estados Americanos que se realizó en San José de Costa Rica del 22 al 29 de agosto de ese año.

En palabras del entonces Canciller peruano, Raúl Porras Barrenechea, el Perú propuso una cita de conciliación y de fraternidad en la que se refuerce la unidad americana, la solidaridad histórica de Latinoamérica y la conjugación de sus intereses con la democracia norteamericana, ligada a ella por factores geográficos irreversibles y comunidad de destino histórico.

En ese sentido, el Ministro de Relaciones Exteriores del Perú hizo votos en esa oportunidad por una fórmula de entendimiento y por hacer prevalecer el espíritu de razón y conciliación. En suma, Porras Barrenechea defendió el mantenimiento del principio de no intervención y la defensa del sistema democrático que son la base de la doctrina y la praxis del interamericanismo, desde el Congreso de Panamá, oponiéndose a la separación de Cuba de la Organización de los Estados Americanos.

A inicios de la década de los setenta, la diplomacia peruana presentó iniciativas encaminadas al reingreso de Cuba al sistema interamericano. En 1975, el Vicecanciller peruano, Carlos García Bedoya, lideró la iniciativa de un grupo de países que llevó a la adopción de una resolución en la Decimosexta Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores de la Organización que dejó libertad a los Estados Miembros para normalizar sus relaciones diplomáticas con Cuba.

El Perú ha reafirmado de manera permanente una posición basada en el principio de no intervención y respeto a la soberanía de los Estados, como lo establece la Carta de la Organización de los Estados Americanos, así como la defensa de la democracia y los derechos humanos, valores universales recogidos en la Carta Democrática Interamericana.

Asimismo, el Perú ha invocado a lo largo de los años, en diversos foros internacionales, el derecho de todos los países a alcanzar el más alto nivel de desarrollo social, económico y comercial. Saludamos, en consecuencia, el anuncio realizado por el Presidente de los Estados Unidos respecto a promover un serio y honesto debate en el Congreso de su país sobre el levantamiento del embargo económico comercial a Cuba, posición afirmada por el Perú de manera reiterada en todos los foros multilaterales.

Estamos seguros que estos buenos propósitos anunciados por los Presidentes de estas naciones hermanas continuarán recibiendo el respaldo internacional y, sobre todo, el apoyo de toda la región sobre la base de los principios del sistema interamericano que, en última instancia, se refieren a la libertad, entendida como respeto fundamental a la personalidad y a la dignidad humana y a la tolerancia como suprema virtud democrática.

Muchas gracias, Presidente.

El PRESIDENTE: Thank you, Peru. The microphone for Uruguay, please.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DEL URUGUAY: Gracias, señor Presidente. Ya que ha mencionado a la hermana República del Paraguay, así que vayan nuestros saludos también para la señora Embajadora.

Señor Presidente, Uruguay rechaza el bloqueo económico, comercial y financiero de los Estados Unidos contra Cuba y así lo ha sostenido de forma permanente a todo nivel y en todos los organismos y foros internacionales. Hoy estamos ante un hecho histórico como es el reciente acuerdo alcanzado para el restablecimiento de relaciones diplomáticas entre la República de Cuba y los Estados Unidos de América y para la normalización de diversos aspectos de los vínculos bilaterales.

Por eso queremos transmitir la importancia de la declaración que en la sesión de hoy aprobó el Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos sobre este acuerdo y para cuya aprobación la Delegación del Uruguay se ha sumado al consenso.

A continuación, señor Presidente, deseamos compartir el comunicado emitido por el Gobierno uruguayo sobre este acuerdo el que paso a dar lectura a continuación:

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay felicita a los Gobiernos de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América por el acuerdo alcanzado para el restablecimiento de sus relaciones diplomáticas.

Consecuente con el apego al derecho internacional y ratificando el compromiso con uno de los principios fundamentales de su política exterior, como lo es la solución pacífica de las controversias, Uruguay saluda el proceso de diálogo político iniciado.

La República Oriental del Uruguay se congratula por las medidas mutuas adoptadas tendientes a mejorar el clima bilateral como el próximo establecimiento de embajadas, la ampliación de los permisos generales de viaje a Cuba, las iniciativas de apertura comercial y financiera y el inicio por parte de los Estados Unidos de América del proceso de revisión de la catalogación de Cuba como Estado patrocinador del terrorismo.

Uruguay considera que este paso histórico entre los gobiernos de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América, constituye un avance sin precedentes que favorecerá la paz y el diálogo en todo el continente americano.

Montevideo, 18 de diciembre de 2014.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Thank you very much, Ambassador. I'm very pleased to give the floor now to Mexico.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE MÉXICO: Gracias, Presidente.

México agradece la convocatoria de esta sesión extraordinaria del Consejo Permanente, en un momento especialmente significativo para nuestro hemisferio que la Organización de los Estados Americanos saluda con profunda satisfacción.

Mi país reconoce la decisión histórica de los Presidentes Raúl Castro y Barack Obama de normalizar las relaciones diplomáticas entre sus países. Celebramos, asimismo, las medidas anunciadas por Cuba y los Estados Unidos en materia de diálogo político y apertura en diversos ámbitos. Confiamos en que el próximo viaje de altos funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos a Cuba coadyuve a la normalización del diálogo entre ambos países. Esta decisión es

coincidente con la posición histórica de México de buscar soluciones pacíficas a las controversias y promover la paz en el Hemisferio.

México está convencido de que esta trascendental decisión contribuirá a fortalecer el diálogo político continental y dará renovados ímpetus a la cooperación hemisférica en beneficio de las naciones y los pueblos de nuestro hemisferio.

Gracias, Presidente.

El PRESIDENTE: Thank you, Mexico. I'm very pleased now to give the floor to the Ambassador of Grenada.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE GRENADA: Thank you, Mr. Chairman.

I have the honor of speaking on behalf of the people and Government of Grenada on the occasion of the announcement made by the presidents of the United States and Cuba on December 17, 2014.

First, Mr. Chairman, Grenada fully associates itself with the statement made by Belize on behalf of the Caribbean Community (CARICOM) member states, and we join in extending our heartfelt congratulations to presidents Obama and Castro for this bold and historic initiative.

Mr. Chairman, the Cold War left many impregnable walls that extended well beyond Berlin. This courageous initiative begins dismantling the final wall of a long and cold war from a previous and bygone century. The thawing of relations between Cuba and the United States opens a new vista on our collective expectations for this hemisphere in the 21st century.

In previous Summits of the Americas, we have called for the normalization of relations between the United States and Cuba. Now that this process is under way, how will we channel our collective energies to embrace a new era of integration in this hemisphere?

It is my delegation's view that the upcoming Summit of the Americas provides a fresh opportunity, not only to welcome and support this new engagement between the two countries, but also to revisit, to reimagine, and to recommit ourselves to a new and integrated hemispheric block, capable of providing the education, the growth, and the economic opportunities that our young people will need in the 21st century—indeed, the opportunities that they demand.

As such, Mr. Chairman, it is an opportune time to revisit our own institution and to ensure that as we fashion a new institution for the 21st century, we do so in line with these new realities.

Mr. Chairman, my delegation takes this opportunity to congratulate all present who have, in some way or other, been involved in this long process. Grenada and my Prime Minister have been on record, CARICOM has been on record, indeed, many of us have been on record in terms of calling for an end to the embargo and the financial constraints on the Government and people of Cuba. Therefore, we congratulate all on this historic occasion, not just Cuba and the United States. All of us here in this room should be congratulated.

Mr. Chairman, all that is left for me to do is to thank you for your stewardship of this process, which I know has had its challenges. I would personally like to express my thanks and appreciation to the delegations of Bolivia and Venezuela for the spirited debate that we have had. Indeed, what

you have highlighted is that this is, indeed, the beginning of something and not the end. Many conversations are to be had as we look forward to a productive and prosperous 2015, not just for the two countries but, indeed, for the entire Hemisphere.

I take this opportunity to wish all very happy holidays and a merry Christmas. Thank you very much.

El PRESIDENTE: Thank you very much, Ambassador. I'm very pleased to give the floor now to the Ambassador of Trinidad and Tobago.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE TRINIDAD Y TOBAGO: *Muchísimas gracias, señor Presidente.*

Let me say thank you, Mr. Chairman, not only for the superb stewardship but also for the leadership of the regional coordinators in getting us to this point this afternoon. Although it's late and just before Christmas, it is still a pleasure to be here and to express thoughts on behalf of the Government and people of Trinidad and Tobago.

My delegation wishes to endorse and stand by the statement made by His Excellency, the Ambassador of Belize, on behalf of the member states of the Caribbean Community (CARICOM).

In commemoration of this historic event, the Prime Minister of the Republic of Trinidad and Tobago, the Honorable Kamla Persad-Bissessar, hailed the resumption of diplomatic relations between the United States and Cuba. Commending both leaders, the Honorable Prime Minister said:

Today's announcement by President Obama and President Castro is a huge leap in a positive direction. Socially, economically, geographically, we are all joined in a common mission of a better and more secure life for our people.

After almost half a century, two very close neighbors have started talking again, and we can expect a great deal of benefit to redound to the people of both nations and, indeed, to the entire region.

The Honorable Winston Dookeran, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Trinidad and Tobago, aligned himself with the comments made by the Honorable Prime Minister and reiterated that both President Obama and President Castro were to be congratulated on their bold and courageous step towards the restoration of diplomatic relations and on their willingness to leave aspects of the past where they belong: in the past.

Mr. Chairman, in celebrating these steps taken by both the United States and Cuba, it would be remiss of my delegation not to also recognize and applaud the determination and unwavering efforts of Pope Francis of the Holy See, and several Canadian and Swiss officials, in placing the cement between the building blocks that were laid by both the United States and Cuba over the recent past. It is this sort of leadership and camaraderie that all countries of the Americas and the world over should strive to continuously emulate.

Trinidad and Tobago, as well as the member states of CARICOM, has strong bonds with the United States and Cuba. In fact, Trinidad and Tobago established diplomatic relations in 1962 with the United States and, subsequently, diplomatic relations with Cuba in 1972. In fact, history recalls that in 1972, four countries—Barbados, Guyana, Jamaica, and Trinidad and Tobago—broke the mold

and simultaneously established diplomatic relations with Cuba, appealing to justice, to history, and to regional solidarity.

There is a need to take into account current realities and future eventualities and measure our actions, so that after a 50-year standoff, this rekindled relationship has the opportunity to blossom. Undoubtedly, this rapprochement will redound positively to the benefit of all concerned, including all in the House of the Americas.

As recently as September 2014, Mr. Chairman, in a statement at the sixty-ninth session of the United Nations General Assembly in New York, Prime Minister Persad-Bissessar of Trinidad and Tobago said: "On the point of a revitalized global partnership in support of sustainable development, I would wish to strongly reiterate the support of Trinidad and Tobago for an end to the economic embargo against Cuba." We have heard that call time and time again by country after country. In denouncing the embargo on Cuba, the Prime Minister told world leaders that perpetuation of these measures against a developing country undermines our collective aspirations to a post-2015 development agenda in which no one is left behind.

Mr. Chairman, the events of December 17, 2014, have put Cuba and the United States on a path to a desirable friendship, and the reestablishment of diplomatic ties is certainly a breath of fresh air and a new chapter for both countries. The road ahead is not promised to be an easy one, which is why my country believes that the role of the Organization of American States is of great importance. The long-awaited attendance of Cuba at the Seventh Summit of the Americas, to be held in Panama in 2015, is warmly welcomed and highly anticipated. Beyond that, the OAS has shown over the years that it is well placed to encourage closer ties among the countries of this region and to ensure that equality and respect are afforded to all. Only through mutual respect can this process of diplomacy continue between Cuba and the United States.

We are all elated to be here, Mr. Chairman, as this is history in the making. It is a watershed moment for all of us. It has been a long, arduous journey to this point, and only through diligence, determination, and dialogue can there be a bright future for the peoples of Cuba, the United States, and the Hemisphere.

Patience is a vital ingredient. Things that we have in common are more important than the things that divide us, and we are looking forward to engaged efforts by both countries. Trinidad and Tobago is indeed a friend of the United States and of Cuba, and we are fully supportive of these developments. We wish to reiterate our support for both countries on the journey ahead.

Again, Mr. Chairman, I thank you, and I take this opportunity in the closing hours of the OAS for 2014 to wish my colleagues, all brothers and sisters of the Hemisphere, happy holidays, season's greetings, and a bright and prosperous 2015 to all!

El PRESIDENTE: Thank you very much, Ambassador. I'm very pleased to give the floor to the Representative of the Dominican Republic.

El REPRESENTANTE INTERINO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA: Muchas gracias, señor Presidente.

La República Dominicana quiere expresar su profunda satisfacción por el anuncio del restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre Cuba y los Estados Unidos, lo cual constituye un hito histórico para nuestro hemisferio y para la comunidad internacional. Nuestra Delegación apoya

todo el esfuerzo realizado por estos países hermanos y celebra la decisión manifestada por ambos países de fomentar un diálogo franco y amplio en diversos temas de interés bilateral.

Es por ello que reiteramos nuestro apoyo a la declaración que hoy ha sido aprobada por este Consejo Permanente y hacemos votos por que la relación entre esos dos Estados soberanos se profundice para un mejor porvenir de sus pueblos.

Muchas gracias y felices fiestas a todos.

El PRESIDENTE: Thank you very much, Dominican Republic. I'm pleased now to give the floor to the Ambassador of Paraguay.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DEL PARAGUAY: Gracias, señor Presidente. Quiero aprovechar para reconocer la labor desarrollada por usted en el día de hoy, así la que cupo a la Secretaría y a todos los colegas quienes, en vísperas de las navidades, nos merecemos un monumento a la paciencia.

Muy brevemente voy a dar lectura a un comunicado del Ministerio de Relaciones Exteriores del Paraguay sobre el restablecimiento de las relaciones bilaterales entre los Estados Unidos y Cuba.

El Ministerio de Relaciones Exteriores manifiesta su gran satisfacción por el inicio de la normalización de las relaciones bilaterales entre los Estados Unidos de América y Cuba, anunciada en simultáneo por los Presidentes Barack Obama y Raúl Castro el 17 de diciembre.

En ese sentido expresa su apoyo a las medidas anunciadas para el restablecimiento de las relaciones diplomáticas, las cuales fortalecerán las relaciones en el Hemisferio.

El Gobierno del Paraguay ha reiterado constantemente su vocación de trabajo en todos los países del Continente, privilegiando el diálogo en el marco del respeto a la pluralidad y priorizando el bienestar de los ciudadanos.

Asimismo, el Gobierno nacional felicita a los Gobiernos de Estados Unidos y Cuba por la histórica medida adoptada que contribuirá de manera positiva en el proceso de integración en el continente americano.

Muchas gracias y felices fiestas a todos.

El PRESIDENTE: Thank you very much, Ambassador. I'm very pleased to give the floor to the Ambassador of Panama.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE PANAMÁ: Muchas gracias, señor Presidente. Igualmente quiero agradecer la conducción de estos trabajos de parte suya, lo mismo que el soporte invaluable que nos ha dado el Secretario General Adjunto y el personal de la Secretaría General que nos ha apoyado en todas estas labores.

El Gobierno de Panamá se siente satisfecho con la Declaración recién adoptada. Asimismo, quiero dejar sentado el comunicado que el Gobierno de Panamá emitió el pasado 17 de diciembre y que lee de la siguiente forma:

Panamá celebra la nueva era en las relaciones entre Cuba y Estados Unidos. El Gobierno de la República de Panamá saluda atentamente a los Gobiernos de Cuba y Estados Unidos de América que en el día de hoy han anunciado el interés de mejorar sus relaciones diplomáticas.

El Gobierno de Panamá felicita a las autoridades de ambos países con motivo de este día histórico para la unidad de las Américas y hace un llamado a todos los países de la región para que en el bienestar de nuestros ciudadanos encontremos la unidad de criterio para enfrentar los desafíos comunes que nos afectan y mejorar la calidad de vida de nuestros pueblos.

En ese sentido, Panamá reitera la invitación enviada a los Jefes de Estado y de Gobierno de la región para que durante la próxima Cumbre de las Américas, a realizarse en Panamá los días 10 y 11 de abril de 2015, podamos celebrar un diálogo constructivo con la participación, y ahora sí, de todos los países y dar paso a una nueva era de bienestar, seguridad y prosperidad para nuestros ciudadanos.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Thank you very much, Ambassador. I'm very pleased now to give the floor to Argentina.

El REPRESENTANTE INTERINO DE LA ARGENTINA: Muchas gracias, señor Presidente, voy a ser muy breve después de una larguísima jornada.

La Argentina reitera su satisfacción y felicitación a Cuba y a los Estados Unidos por decidir iniciar una histórica etapa de entendimiento, un proceso de entendimiento que debe continuar y evolucionar.

Es lo que hemos hecho hoy aquí finalmente, congratularnos, alegrarnos, por la decisión de ambos países, los Estados Unidos y Cuba, y felicitarlos por ello con esta declaración que hemos aprobado. Esta declaración reafirma, reitera, el compromiso de las Américas con el diálogo en todos los casos de conflictos entre Estados.

Pero el resultado de esta sesión, señor Presidente, debe ser leído correctamente. La gran cantidad de abstenciones registradas en esta sesión en torno a la inclusión del tema sobre el bloqueo a Cuba da un claro mensaje de los miembros de la Organización de los Estados Americanos. La intención de facilitar un consenso en torno al beneplácito que nos provoca un arreglo que consideramos fundamental e histórico por un lado, pero no la intención de favorecer la existencia o el mantenimiento del bloqueo a Cuba.

La Argentina expresa la necesidad del levantamiento del injusto e ilegal bloqueo que sufre la sociedad cubana y hace un llamado para que nunca más ningún pueblo sea sometido por otra nación al sufrimiento y al hostigamiento para imponerle sus intereses geopolíticos o sus propias políticas domésticas.

Dicho esto, volvemos a saludar a los Estados Unidos y a Cuba por esta valiosa contribución a la paz y al diálogo, por este inicio que anticipa un nuevo y más promisorio futuro para el Continente.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Thank you, Argentina. I'm very pleased now to give the floor to the Ambassador of El Salvador.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE EL SALVADOR: Gracias, señor Presidente.

Mis palabras iniciales son para reconocer al señor Presidente por la convocatoria y diestra conducción de esta sesión extraordinaria e histórica del Consejo Permanente, pues ha sabido interpretar la relevancia del anuncio realizado por los Presidentes de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América el pasado 17 de diciembre. Esta relevancia no se circunscribe únicamente al plano bilateral sino que –es el entender de nuestra Delegación– trasciende al ámbito regional, hemisférico y mundial.

El Salvador, tal como lo ha expresado en diferentes foros internacionales, considera necesario avanzar en el mundo hacia unas relaciones entre Estados basadas en el bien común de los pueblos, la solidaridad, la autodeterminación y el respeto mutuo por encima de cualquier diferencia de carácter ideológico.

El Canciller de El Salvador, ingeniero Hugo Martínez, lo sintetizó en los siguientes términos:

El acercamiento anunciado por los Presidentes es un hecho histórico que demuestra un avance sustancial en esa línea, buscando entendimientos a favor de los pueblos cubano y estadounidense con quienes nos unen estrechos vínculos de amistad.

El Salvador reconoce la voluntad manifestada por ambos mandatarios para echar a andar este proceso que, sin duda, puede contribuir también al fortalecimiento del diálogo en la región interamericana y confiamos asimismo que estas conversaciones conduzcan también a una finalización definitiva del bloqueo económico contra Cuba, según se desprende del comunicado oficial emitido por el Ministerio de Relaciones Exteriores de El Salvador.

Una vez más se reafirma que el diálogo y la concertación, principios fundamentales de nuestro gobierno y base de nuestras decisiones políticas más trascendentales, tal como fue la firma de los Acuerdos de Paz que puso fin al conflicto armado en 1992, es el mejor camino para garantizar el establecimiento de acuerdos en pos del desarrollo inclusivo y equitativo del pueblo.

Ofrecemos todo el apoyo y respaldo a la implementación de este histórico acuerdo y nos ponemos a la disposición de ambos países para contribuir a que este diálogo se fortalezca. Ese es nuestro deber y responsabilidad como Gobierno hermano que cree y prioriza el ejercicio de la solidaridad entre los pueblos.

Felicitamos y saludamos al Papa Francisco y al Gobierno de Canadá por su noble y efectiva gestión facilitadora, la cual ha sido fundamental para alcanzar este acuerdo, símbolo de los nuevos tiempos que vive nuestra región. El acuerdo alcanzado entre Cuba y Estados Unidos es un signo de paz, progreso y desarrollo para nuestros pueblos.

Gracias.

El PRESIDENTE: Thank you very much, El Salvador. I'm very pleased now to give the floor to Chile.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE CHILE: Gracias, señor Presidente.

La Delegación de Chile celebra la normalización de relaciones diplomáticas entre los Gobiernos de los Estados Unidos y Cuba, que es un hecho histórico el cual es reconocido en todo el mundo, en especial en Latinoamérica y el Caribe. Este hecho permitirá un evidente acercamiento entre ambos países, situación que será beneficiosa para sus respectivos pueblos, como también para el fortalecimiento del sistema interamericano.

De la misma manera, la Delegación de Chile desea reconocer la labor de la Nunciatura y del Ministerio de Relaciones Exteriores del Canadá, quienes con la reserva y discreción debida acompañaron este exitoso proceso de negociaciones. En este contexto, esperamos que las conversaciones y negociaciones continúen por esta misma senda, permitiendo que en abril próximo, en la ciudad de Panamá, con ocasión de las Séptima Cumbre de las Américas, podamos ser partícipes de un encuentro bilateral entre los Presidentes Obama y Castro.

Por último, el Gobierno de Chile desea nuevamente reiterar que se opuso en su oportunidad al embargo decretado por el Gobierno de los Estados Unidos contra el Gobierno cubano, como también reitera la decisión que Cuba nuevamente vuelva a participar en la Organización de los Estados Americanos.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Thank you very much, Chile. I'm very pleased to give the floor to the Ambassador of Saint Lucia.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE SANTA LUCÍA: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Chairman, first let me recognize your exemplary leadership demonstrated during these discussions. Also, Saint Lucia wishes to associate itself with the statement made earlier by the Ambassador of Belize. We however wish to read into the record of this meeting the statement of the Honorable Dr. Kenny Anthony, Saint Lucia's Prime Minister, Minister of Finance, Economic Affairs, Planning, and Social Security, on the occasion of what President Obama rightly described as a new chapter in the history of the relationship between the United States and Cuba. In welcoming the announcement, the Prime Minister stated:

For Saint Lucia, this is a monumental and dramatic development. President Barack Obama has made a bold and courageous decision. This is one of the decisions that will define the presidency for all time. The role of Pope Francis in securing agreements between Cuba and the United States deserves praise, respect, and admiration. It is comforting that Pope Francis has brought his enormous prestige and moral authority to bear to help secure the normalization of relations between these two states.

The historic steps taken by the two great nations will resonate in our region and hemisphere. We are, of course, pleased that the United States has responded to the many calls of the international community to normalize its relations with Cuba, end its economic sanctions against Cuba and its people, and begin the process which we hope will culminate in the end of the trade embargo.

Saint Lucia has long joined CARICOM and other Latin American countries in calling for an end to the blockade against Cuba. Only recently, CARICOM states and member countries of the Bolivarian Alliance for the Peoples of our America (ALBA), in separate summits, reiterated their call for the full inclusion of Cuba in the international community and for an end to the embargo. The events unfolding this week are a sign that our voices have been heard.

This, of course, comes some 40 years after the bold decision by President Forbes Burnham of Guyana and prime ministers Errol Barrow of Barbados, Michael Manley of Jamaica, and Eric Williams of Trinidad and Tobago to establish diplomatic relations with our Caribbean neighbor. This move by presidents Obama and Raúl Castro vindicates the courage of these great Caribbean leaders.

Cuba has led the efforts to build bridges between the nations and the peoples of our region, between the peoples of Latin America and the Caribbean. The Cuban Government, despite its many challenges, has been generous in its support for our development efforts. The Government of Cuba has enjoyed a relationship of trust and respect with the governments of our region. We therefore share the joy of the Cuban people at the announcement from Washington and Havana.

The road ahead will be long, winding, and complex. Many will find President Obama's decision difficult to digest. The final steps to end the embargo will not be easy, but at least it will be helped by the outpouring of support from leaders throughout the world.

I thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Thank you very much, Ambassador. I'm very pleased now to give the floor to the Representative of Saint Vincent and the Grenadines.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS: Thank you very much, Mr. Chairman.

I take this opportunity to echo the sentiments that were conveyed by the Ambassador of Belize on behalf of the member states of the Caribbean Community (CARICOM). I further wish to enter into the record the statement made by our dear Prime Minister, Dr. the Honorable Ralph E. Gonsalves, following the December 17 decision by the governments of the Republic of Cuba and the United States of America.

The Government of Saint Vincent and the Grenadines enthusiastically welcomes today's executive decision by the United States' President Barack Obama to take significant steps toward the normalization of relations between the United States of America and the Republic of Cuba. Those steps, which include easing of travel, banking, and remittance transfer restrictions between America and Cuba; the removal of significant restrictions on American businesses and technology providers wishing to operate in Cuba; the reestablishment of embassies in Havana and Washington, D.C.; and the removal of Cuba from the list of states that sponsors terrorism are all applauded by the Government of Saint Vincent and the Grenadines.

Additionally, Saint Vincent and the Grenadines strongly supports the decision by Cuban and American authorities to release individuals characterized by either side as political

prisoners. This mutual release of prisoners represents an important act of good faith and commitment to the process towards the normalization of relations between staunch friends and allies of Saint Vincent and the Grenadines.

The courageous and historic executive action by President Obama represents the beginning of the end of an anachronistic policy of confrontation and isolation rooted in the Cold War. While President Obama cannot completely end the illegal and immoral American blockade of Cuba without the support of the American Congress, the Government of Saint Vincent and the Grenadines is hopeful that his bold action will serve as an inspiration to those with the power to completely eliminate all remaining vestiges of the blockade.

Saint Vincent and the Grenadines has long maintained friendly and mutually respectful ties with both Cuba and the United States. However, Prime Minister Ralph Gonsalves and his government have been particularly strong critics of the blockade. Over the years, in various regional and international fora, the Prime Minister has lobbied strenuously for the normalization of relations between Cuba and the United States of America. The Government of Saint Vincent and the Grenadines is heartened that its voice, in concert with the overwhelming weight of international opinion, has finally been heeded by the United States' authorities.

The fractured and fractious relations between Cuba and the United States have been an undeniable impediment to hemispheric relations, regional integration, and multilateral diplomacy in the Americas. The Government of Saint Vincent and the Grenadines sees the rapprochement between presidents Castro and Obama as a vital step to deepening regional ties. Further, as the largest and most populous island nation in the Caribbean, Cuba has the potential to spur economic growth and development across the region.

The Government of Saint Vincent and the Grenadines recognizes that many sharp differences and divergent political perspectives remain between Cuba and the United States. However, we are confident that the maturity and courage exhibited by presidents Obama and Castro epitomize the manner in which these differences can be aired and possibly resolved through normal diplomatic processes.

As the Government of Saint Vincent and the Grenadines joyously embraces these exciting developments in the relationship between our two friends, we stand ready to continue to play our own part in the full normalization and restoration of ties between these neighboring nations.

Thank you, Mr. Chair.

El PRESIDENTE: Thank you very much, Saint Vincent and the Grenadines. The floor now goes to Suriname.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE SURINAME: Thank you, Mr. Chairman.

The Delegation of Suriname joins Belize in its statement on behalf of the member states of the Caribbean Community (CARICOM).

Mr. Chairman, the Government of the Republic of Suriname wishes to congratulate presidents Barack Obama and Raúl Castro for the decision to restore diplomatic relations between

Cuba and the United States of America. The Government of Suriname marks this event as a milestone in the relationship between Cuba and the United States of America, whereby after 56 years, the path to normalization has been paved. The Government of Suriname will stay abreast of the quest for the lifting of the economic, trade, and financial embargo, an issue that has always been at the top of our political and diplomatic agenda in regional and international fora.

The Government of the Republic of Suriname is of the considered view that sovereign equality, noninterference in the internal affairs of other countries, and other relevant norms governing international relations should be respected at all times.

Thank you.

El PRESIDENTE: Thank you, Suriname. United States.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS: Mr. Chairman, I couldn't resist when I saw there were no more countries in line to speak. I want to very quickly say thank you to all of you: thank you, Mr. Chair; thank you, Bolivia; thank you, Venezuela; thank you, all of you who have made your statements. We're very grateful for your wishes. I've heard everything you've had to say and will make sure that it is conveyed.

Thank you again.

El PRESIDENTE: Thank you, United States.

My dear colleagues, it is the end of a long, difficult, and wearying day, but those are the least significant elements of what today truly signifies for the Organization of American States and for the Hemisphere. At the end of the day, after the fullest possible ventilation of views and positions, after all the documents, proposals, and negotiations, our Organization has produced a declaration that stands as testimony to our recognition of these auspicious events. I am certain that, even at this late hour, as the fog of tiredness descends upon us, we can all share a sense of satisfaction at having participated, however vicariously, in these historic developments.

It is certainly of profound importance that we, as national representatives, should gather to convey the collective recognition, satisfaction, and approval of our governments and our peoples. Many of you have already spoken most eloquently. You have spoken of dialogue, of unity, of new beginnings. You have spoken of cause for celebration and of a new era. You have also spoken of future challenges, of new challenges to be met in these new dispensations, and of further steps to be undertaken. This calls to mind the well-known dictum of Winston Churchill: "This is not the end; this is not even the beginning of the end; it is perhaps the end of the beginning."

The game of baseball is very popular in both Cuba and the United States. As we celebrate the fact that Cuba and the United States have so boldly moved to first base—to use a baseball analogy—our task, as we welcome these positive first steps, is to accompany these two hemispheric partners as they continue to make efforts to build a better life for their peoples and a better hemisphere for us all.

I wish to express my sincere appreciation to those delegations that have complimented my conduct of the meeting. I'm merely sitting in for Her Excellency, Ambassador La Celia Prince, in whose name I have conducted the proceedings, and I wish to acknowledge that my task was made much simpler and more uncomplicated by the ready advice of Ambassador Ramdin and his team.

This occasion is not only special because of the satisfactory event that we just applauded. It also occurs during this particular season—a season of hope, of joy, of peace, of goodwill; a season when we take stock of the past year and we prepare to welcome the new one. I therefore close by wishing you a very, very merry Christmas, happy holidays, and a prosperous, productive, successful, and happy 2015. Thank you!

ANEXO

DECLARACIÓN APROBADA

OEA/Ser.G
CP/DEC. 57(1999/14) rev. 1
22 diciembre 2014
Original: español

CP/DEC. 57 (1999/14)

DECLARACIÓN SOBRE LA NORMALIZACIÓN DE LAS RELACIONES ENTRE LA
REPÚBLICA DE CUBA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA³⁴⁵

(Aprobada por el Consejo Permanente en la sesión extraordinaria del 22 de diciembre de 2014)

EL CONSEJO PERMANENTE DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS
AMERICANOS,

TENIENDO PRESENTE el histórico anuncio hecho por los Presidentes de la República de
Cuba y de los Estados Unidos de América el pasado 17 de diciembre de 2014,

DECLARA su profunda satisfacción por la decisión anunciada, reitera el compromiso de las
Américas con el diálogo entre Estados soberanos y expresa su apoyo a la implementación de las
medidas en favor de la completa normalización de las relaciones bilaterales.

AC02791T01

3. El Estado Plurinacional de Bolivia, en concordancia con la Resolución 69/5 aprobada el 28 de octubre de 2014 por la Asamblea General de Naciones Unidas: "Necesidad de poner fin al bloqueo económico, comercial y financiero impuesto por los Estados Unidos de América contra Cuba", ratifica el rechazo al embargo económico y financiero contra la República de Cuba y exige su inmediata suspensión como medida que contribuya a la normalización de las relaciones diplomáticas y rechazamos cualquier sanción unilateral contra los Estados soberanos de las Américas.

4. La República Bolivariana de Venezuela condena la práctica internacional de imponer sanciones unilaterales contra Estados soberanos. Exigimos la erradicación de la implementación de leyes por parte de Estados Miembros cuyos efectos extraterritoriales afecten la soberanía de otros Estados y los intereses legítimos de entidades y personas bajo su jurisdicción, así como la libertad de comercio e inversión.

5. El Gobierno de la República de Nicaragua considera que el histórico anuncio realizado por los Presidentes de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América el 17 de diciembre de 2014, abre un nuevo escenario que permite poner fin al bloqueo económico, comercial y financiero impuesto por el Gobierno de los Estados Unidos a la República de Cuba. Hacemos votos por la continuidad del proceso tendiente a la plena normalización de las relaciones entre ambos países.

El Gobierno de la República de Nicaragua, expresa su rechazo a la práctica de sanciones unilaterales en contra de la República Bolivariana de Venezuela, así como a otros países del mundo.

ISBN 978-0-8270-6409-6